TOMO LX. **Febrero, 1912.** CUADERNO II.

BOLETÍN

DE LA

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

INFORMES

I

LA BIBLIA VISIGODA DE SAN PEDRO DE CARDEÑA

Cód. en perg., á dos cols., de letra visigót., siglo x, 397 fols., 470×330 milímetros, encuadernado con tablas cubiertas de cuero negro y broche de hierro en forma de cerrojo.

Este precioso Códice carece de foliación antigua, y la que ahora lleva es moderna y hecha á lápiz. Según ésta, el Códice consta actualmente de 397 folios, escritos á dos columnas, en 52 líneas, trazadas con punzón, ocupando el texto unos 355 × 105 milímetros. No todos los folios indicados están completos, pues de algunos sólo se conservan trozos, varios de ellos muy pequeños y sin texto, como luego se hará notar. Del folio 194 queda la mitad superior, y el folio 225 lleva escrito únicamente el recto, pues por ser muy fino el pergamino no hubiera resistido la tinta en el reverso sin pasar al recto del folio. Han desaparecido por completo los folios siguientes, según la foliación moderna:

Entre los folios 7– 8, un folio (Génesis, XXIII-XXV-9).
» » 102-107, un folio (III Reg., I-41, III–15).
» » 108–109, un folio (III Reg., XVI-7, XVIII-28).
» » 161–162 (1), un folio (Psal., LI-I, LXXVI-9).
» » 253–254, un folio (Ezech, XLV-7, XLVIII-10).

(1) De los fols. 160 y 162 sólo quedan trozos sin texto, lo mismo que del fol. 193. (*Eccus.*, XXVII-21; XXXI-7.)

Entre los folios 255-256, un folio (Dan., III-19, IV-16).
» » 312-313, nueve folios (Prolog., Canones. Capitula Evang.).
» » 392-393, un folio (II Tim., II-14 al fin y Epist. ad Titum.).
» » 396-397, un folio (Apoc., II-20, VII-9).
» » 397? dos folios (Apoc., XII-7 al fin).

Los folios finales ya faltaban en tiempo del P. Berganza, que de ello se lamenta. (*Antigüedades de España*, I-178.)

En vez de numeración por folios lleva el Códice una por cuadernos de ocho folios en números romanos, seguïdos de una *q* de escritura contemporánea al manuscrito, ó si no muy próxima. Esta numeración se encuentra en la margen inferior del vuelto del folio octavo de cada cuaderno y, según la misma, constaba el Códice de 52, pero de ellos ha desaparecido por completo el 41, que debía empezar, según la indicación del 40, por estas palabras: *Incipit [prologus Jheronimi]*. Es de suponer que este cuaderno llevaría los Prólogos de San Jerónimo sobre los cuatro Evangelios; los Cánones de los mismos, incluídos bajo arcos de medio punto, sostenidos por columnas formadas por líneas entrelazadas y de colores, adornadas con miniaturas simbólicas de los Evangelistas, semejantes á las que se admiran en el *Codex Toletanus*, de la Biblioteca Nacional; en la *Biblia de San Millán*, de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, y en muchas otras.

Nos induce á hacer esta suposición, la costumbre de la época en que se escribió este Códice, y sobre todo, el que justamente el vuelto del folio precedente es el más adornado del Códice, como luego se dirá.

Á continuación de los Cánones vendrían los *Capitula* del Evangelio de San Mateo, y principio de los *Testimonia ex V^i. T^o*, cuyo fin trae el folio 313, primero del cuaderno 42.

Cada uno de estos cuadernos encierra los folios siguientes de la numeración moderna:

I *q.*	Folios	1– 7	vuelto.
II *q.*	»	8– 14	»
III *q.*	»	15– 22	»
IIII *q.*	»	23– 30	»
V *q.*	»	31– 38	»
VI *q.*	»	39– 46	»
VII *q.*	»	47– 54	»
VIII *q.*	»	55– 62	»
VIIII *q.*	»	63– 70	»
X *q.*	»	71– 78	»
XI *q.*	»	79– 86	»
XII *q.*	»	87– 94	»
XIII *q.*	»	95–102	»
XIIII *q.*	»	103–108	»
XV *q.*	»	109–116	»
XVI *q.*	»	117–124	»
XVII *q.*	»	125–132	»
XVIII *q.*	»	133–140	»
XVIIII *q.*	»	141–148	»
XX *q.*	»	149–156	»
XXI *q.*	»	157–163	»
XXII *q.*	»	164–171	»
XXIII *q.*	»	172–179	»
XXIIII *q.*	»	180–187	»
XXV *q.*	»	188–196	»
XXVI *q.*	»	197–203	»
XXVII *q.*	Folios	204–211	vuelto.
XXVIII *q.*	»	212–219	»
XXVIIII *q.*	»	220–227	»
XXX *q.*	»	228–235	»
XXXI *q.*	»	236–243	»
XXXII *q.*	»	244–251	»
XXXIII *q.*	»	252–257	»
XXXIIII *q.*	»	258–265	»
XXXV *q.*	»	266–273	»
XXXVI *q.*	»	274–281	»
XXXVII *q.*	»	282–289	»
XXXVIII *q.*	»	290–297	»
XXXVIIII *q.*	»	298–305	»
X̃ *q.*	»	306–312	»
XLI *q.*	Falta.		
XLII *q.*	Folios	313–319	vuelto.
XLIII *q.*	»	320–327	»
XLIIII *q.*	»	328–335	»
XLV *q.*	»	336–343	»
XLVI *q.*	»	344–351	»
XLVII *q.*	»	352–359	»
XLVIII *q.*	»	360–367	»
XLVIIII *q.*	»	368–375	»
L *q.*	»	376–383	»
LI *q.*	»	384–391	»
LII *q.*	»	392–397	»

Al lado de esta numeración y de escritura coetánea y á veces posterior, ó sea de los siglos XI al XIV, se encuentran las primeras palabras, que empiezan el cuaderno siguiente, de manera que fácilmente se echa de ver si hay interrupción en el texto.

Terminada la descripción material y externa del Códice, tal cual hoy se encuentra y á continuación de breves indicaciones sobre el *scriba* ó copista del mismo y del lugar donde se llevó á cabo el trabajo, se harán algunas observaciones sobre la escritura y ortografía; sobre las notas marginales y uso del mismo. Seguirá luego el orden de libros, con apuntaciones respecto á los prólogos y *capitula*, indicando su semejanza con los de otros Códices bíblicos de España, dejando para algunos apéndices la inserción de varias piezas curiosas y diferentes de las hoy conocidas.

Scriba de este Códice y lugar donde se copió.

Una de las principales ocupaciones con que los monjes benedictinos de la Edad Media más favorecieron á la Iglesia y más señalados servicios prestaron á la humanidad, fué, sin duda alguna, la de escribir y copiar libros antiguos de todo género. Á este fin, y reconociendo la suma importancia de esta clase de trabajos, disponían los abades ó superiores de aquellos tiempos que en sus respectivos monasterios se designase una sala reservada y en condiciones adecuadas, llamada *scriptorium*, donde los monjes especialistas, generalmente llamados *antiquarii*, ejecutaban los Códices bajo la dirección del que en un antiguo ceremonial se llaman *custos librorum et senior scribarum* (1). Los padres Mabillon, Yepes, Berganza y otros muchos autores benedictinos, dan no pocos detalles sobre la existencia, organización y funcionamiento de estos *scriptorium*, que podíamos llamar los talleres de imprenta de la Edad Media (2).

Desde principios del siglo x, por no decir antes, existió en el célebre monasterio de San Pedro de Cardeña un bien organizado *scriptorium;* prueban esto, con toda evidencia, los múltiples y ricos Códices que en él se ejecutaron durante ese siglo, como los *Moralia de San Gregorio*, del monje-diácono Gómez (914); *Beatus in Apocalipsim* (941-945); *Cassiodorus in Psalmos*, de Endura y Sebastián (3) (949); *Passionarium multorum martyrum* (4). De dicho *scriptorium* hablan también Yepes (5), Berganza (6) y Menéndez Pidal (D. J.) (7), citando las noticias que,

---

(1) Ferotin (D. Mario): *Liber Ordinum*... París, 1904, pág. 43.

(2) Véase á este propósito Eguren (J. M. de): *Códices notables*... Madrid, 1859. Introd., págs. LXXIII-LXXXII.

(3) Beer (Rudolf): *Handschriftenschätze Spaniens*. Viena, 1894, páginas 120, 121, 696.

(4) Eguren: Ob. cit., pág. XLIX.

(5) *Coronica general de la Orden de San Benito*, tomo I, fol. 91, v.

(6) *Antigüedades*, I, 178, 221, 222.

(7) San Pedro de Cardeña (Restos y Memorias): En la *Revue Hispanique*, tomo XIX.

tanto al principio como al fin del Códice de *Cassiodorus in Psalmos*, pusieron los monjes copistas Endura y Sebastián (1). Dice la primera:

Labentem praesentis vitae hujus excursum, ad saeculi finem tendere, nemo nescit; sed votum fidelium christicolarum synceriter pollicitum et Deo fideliter oblatum, non senescit, divino praesertim munere inspirante est Munnione Christi fidelissimo cultori, nobili orto genere, simul cum conjuge Gugina, absque aliis muneribus hoc peculiariter munus offerrent, et obtulerunt optimum pretium ad conscribendam librum Decadae, videlicet omnium Psalmorum, ob honorem sanctorum Petri et Pauli apostolorum, concessumque jure perenni fruendum Stephano abbati pastoralis curae digne ferenti, ducentorum numero monachorum Caradignae in arcisterio simul regulariter viventium; hac enim conditione, ut et praesentes eum incunctanter possideant, et successoribus, seu in regimine seu subjetione perpetim habendi gratiam relinquant.

En el 2.° folio: *O bone lector charissime, miselle Endurae* (2) *praesbyteri sui scriptoris, tua in prece mei memento. Amen.*

Al fin del mismo libro se lee: *Almae Trinitatis divinae coelitus inspiramine compulsus ego Endura, sacerdotii indigne ferens officium libri huius solerter praescribere feci initium, aerumnosae vitae peracto aetatis meae tricesimo et primo anno. Iniunxi tamen hoc opus implendum Sebastiano speciali filio alumnoque dilecto, Levitico etiam ordine functo eligens praesertim hoc in opere habere socium quem eruditio huius scriptionis charissimum mihi praebuerat discipulum... Perfectus est hic liber expositionem continens omnium Psalmorum, Christi juvante dextera sub Era DCCCCLXXXVII.* Á continuación, y en caracteres griegos, puso el diácono Sebastián la suscripción siguiente: *Explicitus est liber iste a notario Sebastiano diacono notum praefixionis diem quarto decimo Kalendas Februarii Era DCCCCLXXXVII reg-*

(1) Beer: Ob. y lug. cits.

(2) Este monje Endura, fué probablemente luego abad de Cardeña. Berganza, 1-265 y Serrano (D. L.): *Fuentes para la Historia de Castilla*, tomo III.

nante Serenissimo Rege Ramiro Legioni et egregio Comite Fredinando Gundisalvi in Castella, atque Pontificatum gerente Basilio episcopo sedis Munnioni Castelle.

En este *scriptorium*, sin duda alguna, se copiaría el precioso Códice de la Biblia que nos ocupa. Expresamente lo dice Berganza, quien además atribuye el trabajo al monje-diácono Gómez, copista asimismo del mencionado Códice de los *Moralia de San Gregorio*, obra que terminó de copiar en 26 de Noviembre de 914, como expresa la siguiente suscripción final: *Explicit foeliciter Liber Moralium Pape Gregorii, pars ultima. Deo gratias. Gomez diaconus peccator hoc opus Era DCCCCLII. VI Kal. Decembris ob iussionem Domini Damiani Abbatis praescripsi* (1). El Códice de la Biblia no lleva suscripción alguna por hallarse incompleto, faltándole los últimos folios que ya habían desaparecido en tiempo de Berganza; pero este autor, que tuvo ocasión de comparar y examinar ambos Códices, asegura que el parecido es tal, que revela una misma mano. Según esto, bien se puede afirmar que el Códice bíblico sería copiado en la primera mitad del siglo x; porque si se admite la fecha de 953 como la del martirio de los monjes de Cardeña y ruina del monasterio por los árabes, según opina D. J. Menéndez Pidal (2), es de suponer que en esa circunstancia sería martirizado el monje Gómez, si es que aún vivía.

Pero si se anticipa la fecha de ese suceso á 834, como prueba con tan abundantes datos nuestro hermano de hábito el Reverendo P. L. Serrano (3), entonces no habría inconveniente en suponer que este Códice bien pudiera ser de fines del siglo x ó principios del xi, como indica en un artículo el profesor alemán Dr. Ph. Thielmann (4).

Y ya que se ha hecho mención de la tan controvertida fecha

---

(1) Beer: Ob. cit., 120, y Berganza: *Antigüedades*, 1, 177.

(2) Ob. cit., pág. 27.

(3) Ob. cit., Introducción.

(4) *Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und der historischen classes der K. b. Akademie der Wissenschaften zu Münchem.* 1899, II, páginas 205-243.

del martirio de los 200 monjes de Cardeña, creeríamos dignas de tenerse en cuenta las fechas y existencia en Cardeña de varios de los Códices antes citados, hechos que debilitarían algún tanto la opinión del Sr. Pidal, porque si en 953 fueron martirizados los monjes y asolados el monasterio y comarca, ¿de qué manera se salvaron y conservaron en Cardeña estos Códices? ¿Acaso los árabes no robaban cuantos objetos de valor encontraban á su paso? Así al menos lo indica el cronista Aben Adhari, citado por el Sr. Pidal (1).

Manteniendo, por lo tanto, que nuestro Códice bíblico es de la primera mitad del siglo x, y que el martirio tuvo lugar en 834, aún se podría precisar más el año de la copia del Códice, descartando como años poco favorables los comprendidos entre 918 á 921 y 932 á 936, años en los cuales los monjes de Cardeña no gozarían de la tranquilidad necesaria á esta clase de trabajos, á causa de las frecuentes correrías é invasiones de los ejércitos árabes en Castilla. Pasados estos años, es de suponer que el diácono y monje Gómez no se encontraría en edad de consagrarse á tareas tan difíciles y cansadas como las de copiar ó escribir libros, razón quizá por la cual (dado que no alega ninguna), el Dr. Beer coloca la fecha del Códice hacia *(circa)* 910, anterior, por consiguiente, á la del Códice de los Morales.

No conocemos otros autores, fuera de los citados, que hablen de esta Biblia, que por cierto ha permanecido desconocida á la mayoría de los que se han ocupado de los Códices bíblicos de España, siendo, sin embargo, uno de los principales, tanto por su antigüedad como por el texto que reproduce, y de que luego se hablará.

Conservóse este Códice en Cardeña hasta la exclaustración de 1835, época en que debió correr la suerte de muchos otros libros antiguos, viniendo quizá á parar á manos de algún particular, y luego á la biblioteca de la Universidad Pontificia de San Jerónimo de Burgos, donde hoy se custodia.

---

(1) Ob. cit., pág. 26. *Histoire de l'Afrique et de l'Espagne, intitulée Al Bayano'l-mogrib*, traduite et annotée par E. Fagnan. Alger, 1901, tomo II, 362-63.

Habiendo manifestado, en Diciembre de 1909, al Excelentísimo é Ilmo. Sr. Arzobispo de Burgos, Dr. D. Benito Murúa, tan aficionado á estudios bíblicos é históricos, el deseo del Rmo. Presidente de la Comisión para la revisión de la Vulgata, D. Aidan Gasquet, de que se cotejase y confrontase el texto de este Códice con el de la Vulgata, su Excelencia Ilustrísima autorizó al M. I. Sr. Rector de la Universidad Pontificia Dr. D. Angel Marquina y al mayordomo de la misma D. Juan Díez Ochoa, para que bajo las convenientes garantías permitiesen el traslado del Códice al monasterio de Silos, donde se llevó á cabo con la mayor facilidad tan importante trabajo, que figurará al lado del de otros seis Códices españoles de los siglos VIII al XII. Aprevechando tan propicia ocasión pude tomar las siguientes notas, y tanto por esto, como sobre todo por las comodidades otorgadas para verificar el cotejo, me complazco en manifestar una vez más mi profundo agradecimiento al Excmo. Sr. Arzobispo y Superiores de la Universidad Pontificia de Burgos.

Escritura del Códice.

Dejamos dicho que este precioso Códice está escrito á dos columnas, con 52 líneas cada una. La letra es visigótica minúscula, más bien regular que pequeña, clara, bien formada y uniforme en todo el Códice. El tamaño de la escritura ó letras del texto oscila entre dos á tres milímetros de cuerpo por cinco á seis milímetros en los trazados altos; la de títulos de libros suele tener de 15 por 5 milímetros; la de los *Incipit* de siete por cinco, y la más pequeña, ó sea la de los *Capitula*, de un milímetro poco más ó menos.

Los epígrafes de cada uno de los libros, así como los *Incipit*, están por lo general escritos en unciales encarnadas; hay también algunos en unciales de colores verde y encarnado, alternando con negro, verde y encarnado solos, encarnado sólo sobre fondo verde, como el *Incipit liber Judith* (fol. 290 v., col. *b*).

Las letras iniciales del texto de cada uno de los diferentes libros están siempre muy adornadas y con entrelazados de va-

rios colores. Su tamaño es mucho mayor que el de las unciales de los epígrafes, pero no guardan proporción ó igualdad de tamaño y adornos las iniciales de unos libros y otros.

Las iniciales de capítulos son siempre mayúsculas, ordinarias y encarnadas en la primera mitad del Códice, ó sea hasta el libro de Esdras (fol. 279); pero en los siguientes, Ester, Judit, Macabeos y los del Nuevo Testamento, dichas iniciales son mayores que en los libros precedentes y están adornadas con colores verde y encarnado entrelazados, no igualando, sin embargo, á las iniciales de libros.

Los capítulos, ó más bien la numeración romana de éstos, bastante diferente de la actual, está en tinta encarnada y en la margen. Esta numeración no es toda del primer copista; parte es de una segunda mano y relativamente moderna en algunos libros, como en los Proverbios, Eclesiastes, Sabiduría, Eclesiástico é Isaías. Carecen de ella los Profetas Menores y el libro de Judit, y en Jeremías estas divisiones van reemplazadas por *Visio I, II^{a}*... en la margen. En Ecequiel vuelve de nuevo la numeración antigua, é igualmente se encuentra en los siguientes libros.

Con frecuencia está también escrita en encarnado la primera palabra del capítulo; á veces varias ó toda la línea. Lo mismo ocurre cuando en el texto intervienen varios personajes ó interlocutores, lo que es muy notorio en el libro de Job.

En el Eclesiástico están escritos en encarnado é incluídos en el texto, pequeños epígrafes resumiendo el contenido del texto siguiente: v. g., antes del capítulo III-I, dice: *De honore parentum*, IV-I; *De eleemosyna et de pauperibus*, y así sucesivamente; lo mismo en Isaías las palabras *Onus Babilonis*, *Philisthiim*, etcétera, y en los Proverbios (XXXI-10-31), en el paso *Mulierem fortem*... y en las Lamentaciones de Jeremías, cada versículo va precedido de la correspondiente letra del alfabeto hebreo con su interpretación: *Alep-doctrina-Beth-confusio*...

En general, el tipo de la escritura del Códice es el de la escritura visigótica minúscula propiamente dicha, observándose en él lo que dice el P. Merino (según cita del Sr. Muñoz, *Paleografía*

visigoda; Madrid, 1881, pág. 45) del gótico de Castilla; es decir, que es muy regular, claro, y escrito casi siempre con pluma delgada y muy uniforme en todo él; lo que permite suponer la intervención de un solo copista. Sin embargo, se echan de ver algunas pequeñas diferencias, quizá no suficientes para afirmar categóricamente la intervención de varias manos. Es cierto que, comparada la escritura de algunos folios del principio con la de otros del medio, se advierte que la de los primeros es más fina y cuidada, mientras que la de los otros tiene más cuerpo y no es tan delicada de forma, sino que parece indicar cansancio en el copista ó desgaste en el punzón. Por el contrario, en los folios que contienen el Nuevo Testamento se nota más uniformidad y firmeza. Estas diferencias, y el hecho de que las iniciales de capítulos son mayores y están más adornadas, como antes se indicó, inducirían á sospechar la posibilidad de un segundo copista, fiel imitador del primero. Lo que sí es evidente que en los folios 23 r., col. *b* y v. col. *a* y 292 v. col. *a*, en varias líneas la escritura es muy distinta y más alta, aunque visigótica y contemporánea.

Puede, sin embargo, distinguirse, además de la mano del *scriba* que ha copiado el Códice, dos otras manos distintas que le han retocado: la primera parece ser exactamente contemporánea de la del *scriba*, y debe ser la de un corrector de profesión; la segunda es más moderna, es decir, del siglo XIII, conforme á una nota que luego mencionaremos.

Ortografía del Códice.—Uso del mismo.

Son frecuentes las imperfecciones de escritura de este Códice. Unas están motivadas por omisiones, adiciones, cambios de palabras ó letras; otras provienen de solecismos de conjugación ó declinación. El copista no guarda en esto regla fija, pero muy variada, por lo cual no se puede establecer un criterio universal, mas sólo aproximativo, en las siguientes observaciones, que podrán ser de alguna utilidad á quien desee hacer un estudio comparativo de este Códice con otros de su época.

DIPTONGOS: *æ-œ.*—El primero nunca se encuentra en este Códice, en el que se suprime siempre la *a*, tanto al principio como al medio ó al final de la palabra. V. gr.: *e*dificare, l*e*titia, qu*e*, por *ædificare*, *lætinia*, *quæ* y casos similares; pero con mucha frecuencia, por no decir casi siempre, sobre todo cuando se suprime la *a* del diptongo, y aun fuera de estos casos, la *e* suele llevar un sufijo á manera de coma, en esta forma: ę.

El diptongo *æ*, v. g., en f*æ*dus, c*æ*tus y otras palabras, conservóle casi siempre el primer copista; mas luego, quizá él mismo ó una segunda mano, se entretuvo en raspar la *o* en la mayor parte del Códice.

Los prefijos ó partículas, *ad*, *con*, *in*, *sub*, cuando concurren á la formación de palabras, permanecen sin cambio, como en *ad*propinquo, *con*paro, *in*ruo, *sub*plicium, etc., etc., por *appropinquo*, *comparo*, *irruo*.

B y *u*.—El copista acostumbra usar indistintamente la *b* por la *u*, ó viceversa; v. gr., in*b*oca*b*i ama*b*i por *invocavi*, *amavi*, etc. La *b* también sustituye á la *p*, ó viceversa, cuando sigue *t* ó *s*, como en scri*b*sit, scri*b*tura, o*p*tuli...

C.—Esta letra se halla reemplazada con mucha frecuencia por *k*, sobre todo en *caput* y *caritas*: *k*aput, *k*aritas. En las epístolas de San Pablo la palabra *caritas* casi siempre se encuentra escrita con *k*. Precedida de *u* la *c* suele convertirse en *qu*, verbigracia, en *c*um lo*c*utus y cur; *qu*um, lo*qu*utus *qu*ur... También se halla en vez de *g*, como en vi*c*esimus, tri*c*esimus y similares, ó en vez de *t* seguida de *i*, v. gr., en nun*c*io con sus derivados y compuestos. Una que otra vez se convierte en *h*, v. gr., en inimi*h*i.

D y *t*.—Estas letras se encuentran empleadas indistintamente, en final de dicción sobre todo; así, v. gr., hállase con frecuencia, kapu*d*, inqui*d*, illu*t*, seme*d*ipsum, a*d*que... por *caput*, *inquit*, *illud*, *semetipsum*, *atque*.

H.—En principio ó al medio de dicción se suprime ó añade frecuentemente; así se ven sin ella palabras que la tienen, como *hoc*, *oc*; *habeo*, *abeo*; *horrescit*, *orrescit*, ó viceversa, *ostium* (puerta), *h*ostium; *ordo h*ordo; *usus*, *h*usus; *abundantia*, *h*abundantia.

(Esta última palabra así se encuentra casi siempre en los Profetas y Nuevo Testamento.) Per*h*ibeo, *peribeo; adolescens*, ad*h*ulescens; *totidem*, tot*h*idem. La palabra *spina* casi siempre se encuentra precedida de *hi*, ó sea *hi*spina.

J.—Nunca se encuentra repetida, ó sea con sonido de consonante, v. gr., en *eiicio* y sus compuestos, sino *eicio*, *proicio*... Á veces cede el lugar á la *e* como en d*e*fferre..., ó viceversa, verbigracia, *discribit*...

L.—Se duplica ó simplifica á veces, así se escribirá: *milia* ó nol*l*umus, por *millia nolumus*...

M.—Se emplea á veces por *n*, v. gr., volu*m*tas.

P.—Juntamente con la *m* se añade en volu*mp*tas, por *voluntas*.

Y.—Reemplaza muy á menudo la *i* latina; siempre en la tercera persona de indicativo del verbo aio: *ayt*. De vez en cuando se encuentra también en otras palabras, sobre todo en los nombres propios, v. gr., *Ysay*, *Esayas*.

Á este propósito es de advertir que con bastante frecuencia se encuentra en los prólogos, y aun intercaladas en el texto, palabras ó frases griegas en caracteres ya latinos, ya griegos, y en estos casos muy defectuosamente copiados. De esto, deducía el Sr. Rodríguez Campomanes que el uso del idioma griego entre los escritores visigodos de los primeros siglos de la Edad Media, era muy corriente y familiar (1).

La puntuación del Códice es también de notar, siendo muy diferente de la actual. El punto final, seguido de mayúscula, está representado por nuestro punto y coma, sobrepuesta ésta al punto, en esta forma: ⁝ ; los dos puntos por una rayita y un punto /. También se encuentran los dos puntos : y esto para separar las palabras en una numeración. El punto final con interrogación casi como ahora ⁝ ⁘ , si bien ésta no precede á la frase.

De primera mano parece ser la puntuación de punto final y punto final con interrogación.

---

(1) *Carta al General de los Benedictinos de 16 de Nov. 1772.* Archivo de Silos. Ms. 110-10, original.

Las demás parecen algo posteriores, pues la tinta es algo más pálida que la del texto. Sin duda esta última se iría añadiendo para el empleo del Códice en los oficios divinos.

Sabido es que en los primeros siglos de la Iglesia, y hasta muy entrada la Edad Media, el uso de los Códices bíblicos y de los Santos Padres en los oficios divinos, fué cosa muy frecuente. Al principio, en efecto, la Biblia era el único breviario ó libro de rezo, que decimos ahora (1). De ella se servían tanto los fieles para cantar los salmos, como los clérigos para leer por ella las lecciones ó pasos, así del Nuevo como del Antiguo Testamento, correspondientes á cada fiesta. Esta costumbre perseveró aun después de Carlomagno, en cuya época se divulgaron algún tanto los Códices que contenían los extractos de la Biblia y homilias de los Santos Padres, de uso más frecuente en los divinos oficios. Pero en las iglesias y monasterios donde no habían llegado dichos Códices, sea por su rareza ó por su mucho coste, continuaron la antigua costumbre de emplear los Códices de la Biblia.

Berganza, consignando la tradición del monasterio de Cardeña, nos dice (2) expresamente que «esta Biblia servía antiguamente en el coro, para leer por ella las lecciones de las Dominicas, Ferias y Fiestas de Santos». Así lo comprueban, en efecto, las indicaciones marginales, algunas casi de escritura contemporánea al Códice y otras posteriores, señalando los lugares que se debían leer en tal dominica ó feria; v. gr., en los fols. 171 y 177, por no mencionar otros, al principio del libro de los Proverbios y del Eclesiastes, se lee: *Dominica I Augusti. Dominica II Augusti...* Las lecciones se designan con números romanos, y al final de la última se pone *Finit.*

Prueba también de que el Códice se empleó en el coro, es que las Lamentaciones de Jeremías van acompañadas del canto de la época; es decir, sin pentágrama.

Como ya antes se indicó, las anotaciones de dominicas, ferias

(1) Dom. S. Baümer, O. S. B.: *Histoire du Bréviaire...* Traduction française de Dom. R. Biron. . París, 1905, lib. II, caps. IV y VI.

(2) *Antigüedades*, I, pág. 178.

y lecciones son de varios siglos, ó sea desde el x al XIV, y según las mismas, se diría que antiguamente se leían en los oficios algunos de los prólogos ó introducciones que preceden á los libros sagrados, dado que varios de ellos están incluídos en la división de lecciones.

Notas marginales y otras.

Abundan las notas marginales de escritura quizá algo posterior y más fina que la del Códice.

En estas notas se da ya el resumen del texto de enfrente, como v. gr. (Génesis, XI-1, fol. 4 v., col. *a.) De turre confusionis* (Exod., XXVIII), *de sacerdotibus et vestimentis eorum...* y así en todo el Códice; ya noticias históricas, como (Génesis, XII-17, folio 5 r.), *Absit ut credatur de saray quod contingerit pharao quam dominus taliter defendebat.* (Gén., XXII-21 fol. 7 v.), *Hus ex cujus stirpe est Job...* (ib., XXXVI-33, fol. 12 r.): *Johab ipse est Job cujus gesta conscribta sunt in his que acciderunt ei a diabolo, domino permittente;* ya explicaciones geográficas, como (ib., XIX-24, fol. 7 r.) *Sciendum quod IIII^or civitates id est, sodoma et gomorra, adama et seboim incendio concremate sunt: hec quarta* (1) *segor nomine loth intercedente saluata est.* (Oseas, IV-15), *Galgala duobus milibus ab hierico ubi ihesus filius navę circumcidit filios srahel* (fol. 261 r. col. *b.*); ya la explicación ó equivalencia de alguna palabra hebrea, griega, nombres propios ó geográficos, como verbigracia (Gén. XXV-25), Jacob: *id est supplantator* (fol. 8 r.), ó (ib., XXXII-28); *De lucta iacob ubi srahel nomen accepit: videns deum sed melius princeps cum deo* (fol. 11 r.), ó (Job, XXI-33): *Cocyti: cochitos grece, luctus dicitur latine* (fol. 148 v.)

No faltan tampoco anotaciones tomadas de otras versiones, especialmente de la griega, como se ve, sobre todo, en el libro de Job, en el que abundan bajo el epígrafe de *in greco*, al que una segunda mano, algo más posterior, añadió *habetur.*

Entre todas estas notas marginales hay una muy importante,

(1) En esta palabra usa segunda mano añadió *in* sobre la abreviatura *qta.* para que se leyese *quinta.*

si no por su antigüedad, pues no debe remontar más allá del siglo XIII, al menos porque sirve de explicación á muchas correcciones que vienen después. Dice así: *Usque ad hunc locum iste liber permanet incorreptus*. Hállase en el fol. 71 r., col. *b*, en la margen exterior y frente al principio del libro de los Jueces. Según esta nota, y así resulta en realidad, los libros anteriores carecen de correcciones ó anotaciones posteriores á la época de la nota, porque si alguna se encuentra, ó son del mismo copista *scriba* ó de un corrector contemporáneo.

En cambio, del fol. 71 en adelante abundan dichas correcciones y anotaciones de manos posteriores, á más de las del primer *scriba*, y de escrituras muy variadas. Estas correcciones y anotaciones tienen por objeto, ya sea suplir omisiones del texto primitivo, ya corregir faltas de ortografía ó dar alguna explicación.

Cuando esta corrección proviene del primer *scriba* ó de una segunda mano contemporánea, fácilmente se echa de ver, no sólo por la escritura, sino también porque llama la atención del lector indicándole la omisión casi siempre con las letras *dh (deest hic)*, que repite de nuevo en la margen, añadiendo á continuación lo suplido, y al fin de esto, y como para indicar la autenticidad de lo añadido en margen, lo corrobora con las letras *SR (scriptor* ó *sequitur?)*. Algunas veces y casi siempre que la omisión es breve ó de una palabra, entonces lo señala con dos puntos, en esta forma ÷ en el texto y al fin de la palabra añadida en margen, cuando no la pone entre líneas.

Y ya que de notas marginales venimos hablando, y antes de dar algunas de las más extensas que contiene el Códice, no dejaremos sin mencionar una que con frecuencia se repite y que sirve para hacer notar aquellos pasos importantes de la Biblia, sea por la doctrina contenida, como por los hechos referidos. La frase, que suele ser de escritura de fines del siglo XIII ó principios del XIV, es esta: *Notabile per omnem istam orationem quam sequitur*. Así se ve, v. gr., enfrente de los textos siguientes, por no citar muchos otros: (II-Reg., XI-1), fol. 95 v., col. *a*. (II-Reg., XXIV-12), fol. 101 r., col. *b*. (IV-Reg., I-1), fol. 111 r., col. *b*. (II-Par., XVIII-4).

Algunas veces indica lo mismo con la palabra *Nota*, escrita en margen en esta forma: N̄ō ó N̄ō^A, y la clase de escritura parece muy próxima, si no contemporánea de la del Códice.

Una abreviatura muy parecida á la anterior y del mismo tiempo, es la que sirve para señalar los Cánticos intercalados en el texto, de esta forma: CN̄ō, ó sea *Canticum*.

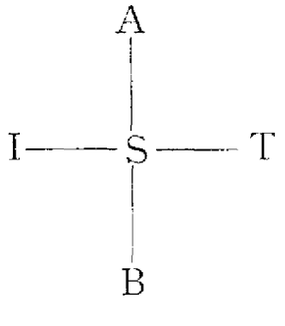
Luego y como muestra de caprichos del copista, así como de notas marginales de alguna extensión, citamos las siguientes, dejando además otras para los apéndices:

a) En el fol. 67 r, col. *a.*, parte media inferior, se admira, en tres columnas, bajo semicírculos de dobles líneas, la numeración de los reyes, que combatió Josué (XII-10-24), incluyendo los nombres de 10 reyes en la primera y en la tercera, en cada una, y 11 en la del medio.

b) Al fin del salmo 150, fol. 170 v., col. *a*, se encuentra la distribución de los salmos, según los LXX y según los hebreos. Cada una de las numeraciones está incluída en dobles semicircunferencias, que se cortan y unen por medio. Dicen así:

SECUNDUM LXX.	SECUNDUM HEBREOS AUTEM.
Translationen isti sunt psalmi.	isti.
Moysi I.	Moysi XI.
David CXXI.	David CVIIII.
Filiorum Chore XI.	Filiorum Chore XII.
Salomonis IIII.	Salomonis V.
Ethan Jezrahelite I.	Etahn I.
Asaph XII.	Asaph XII.
Finiunt psalmi CL. Amen.	Finiunt psalmi CL. Amen.

c) En el fol. 222 v., col. *a*, en la margen exterior y frente al paso de Jeremías (XXII-20), se encuentra la siguiente figura:



con las letras A S B y I T.

d) En el fol. 267 r., col. *b.*, margen inferior, correspondiente el profeta Miqueas, se lee la siguiente nota incluída en un triángulo y de escritura muy fina, al parecer del siglo XI:

«In consumatione seculi, undecima hora, venit dominus ihesus conducere operarios in vineam suam. Mons $\overline{xps}^{i?}$ manifestus et preparatus lege et propheticis testimoniis exaltare super omnes sanctos sive angelos virtutes ac potestates ad cuius fidem per eumdem omnes concursare sunt gentes eglesia que est columba *(sic)* et firmamentum veritatis in apostolis per quos credimus $\overline{xpum}$, ita et effrenata convicia deponentes nec non blasfemiarum jacula que contra deum faciebant confringent et fructos incipient facere spiritales, quia beati pacifici, quia filii dei vocabuntur.»

e) En el fol. 359 r., col. *b.*, margen exterior y frente al capítulo XV-39 de los Actos, se lee, en escritura del siglo XIII, la siguiente nota:

«Dissenssio ista inter apostolos istos non ut hostes qarelaverunt' ex ira aut cupiditate honoris vel magnitudinis fuit. Sed pocius ordinante dei providentia. Sanctus denique Spiritus qui eos apostolos constituerat, prenoscens beatum paulum romam venturum, voluit ut beatus barnabas apostolus super illos christianos quos ambo predicaverant remaneret; ordinans ecclesiis presbiteros et *(sic)* dei verbum incessanter predicaret. Electus est autem iste barnabas in apostolatum $\overline{xvi}$ anno post passionem domini, ab spiritu sancto.»

Orden de libros.

I.—Vetus Testamentum.

1.—(Fol. 1 r., col. *a.)* Incipiunt capitula de libro Génesis. I. *Ubi inuenitur Saluatoris...* LXXV. *Ubi uixit Joseph annis CX* (1).

(1) Estos *Capitula* son particulares de este Códice y difieren de los publicados en Migne (P. L., XXVIII-183) y en Thomasi (J. M): (Op. om., I, página 2, Roma, 1747). Tampoco se encuentran parecidos entre los catalogados por Berger (S): *Histoire de la Vulgate...* París 1893... págs. 343-346. En las siguientes notas las citas de Migne y Thomasi se indicarán con las letras *M.* y *T.*

(Ib., col. *b.*) Incipit prologus Sc̄i Hieronimi ...de Pentatheuco... *Desiderii mei desideratas*... des ...*in latinum transferre sermonem* (M. XXVIII-173).

(Fol. 2 r., col. *a.*) In n̄ne Dn̄i incipit liber Bresith, id est GÉNESIS.

2.—(Fol. 17 v., col. *a.*) Incipiunt capitula de libro Exodi: I. *Ubi Jacob ad Joseph introibit in Egyptum*... LXXXI. *De numo eneo* (1).

(Fol. 17 v., col. *b.*) Incipit liber Elesmoth, id est, EXODUM *(sic)*.

3.—(Fol. 30 v., col. *a.*) Incipiunt kapitula libri Leuitici. I. *Ubi Aaron obtulit sacrificium*... XXXIII. *Ut non faciat quiquumque sibi ydolatria* (2).

Incipit liber Uaiegra quem nos LEUITICUM dicimus.

4.—(Fol. 38 v., col. *b.*) Incipiunt capitula libri Numeri. I. *Numerus filiorum Srahel* D̄C III D̄L... LVI. *Ubi nobem tribus Ruben et Gad*... (3).

(Fol. 39 r., col. *a.*) Incipit liber Uaieddaber quem nos NUMERUM dicimus.

5.—(Fol. 51 r., col. *b.*) Incipiunt capitula libri Deuteronomium *(sic)*. I. *Ubi uetat Dominus pugnare contra filios Esau*... CIIII. *Hic moritur Moyses* (4).

Incipit liber Addabarim quem nos DEUTERONOMIUM dicimus.

6.—(Fol. 63 r., col. *a.*) Incipit prologus Sc̄i Jheronimi presbr̄i in libro Josue: *Tandem finito Pentatheuco*... des... *surda debeamus aure transire* (M. ib. 503 y Cod. Toletanus).

Incipiunt capitula de libro Josue... I. *Ubi exploratores mittit Josuę*... XX. *Ubi moritur Eleaazar* (5).

---

(1) Por el número de *Capitula* parece seguir al Códice de Alcalá, 1, mientras por la redacción se asemeja á los indicados en Berger, ob. cit., pág. 346, núm. VII, y difiere de los publicados en Migne y Thomasi, *loc. cits.*

(2) *Capitula* proprios.

(3) Id.

(4) Id.

(5) El Códice Alc., 1, tiene 19 y por la redacción se asemejan á los de éste.

(Fol. 63 r., col. *b*.) Incipit liber Josue filii Nun.

7.—(Fol. 71 r., col. *a*.) Incipiunt capitula de libro Judicum. I. *Ubi angelus ad plebem loquitur...* XXXII. *De levite illo et uxore eius...* (1).

(Fol. 71 r., col. *b*.) Incipit sopthim id est Judicum (2).

8.—(Fol. 79 r., col. *a*.) Incipit liber Ruth.

(Fol. 80 r., col. *b*.) *Breuiter collectum quod in toto continetur libro Regum* (3). *Liber Ruth eiusdem moabitides...* des... *nam antea sparsi erat* (sic) *per singulorum Regum historias.*

9.—Incipit prologus... (Sci Hieronimi...) librorum Regun. *Viginti et duas litteras...* des... *et silui a bonis* (M. ib, 594).

Incipiunt capitula libri primi Samuhelis. I. *Ubi orat Anna, corde, labiis inmotibus...* (4). CXXXVII. *Per Gaath prophetam Dominus... alloquitur Dauit* (M. ib. 603).

(Fol. 81 v., col. *a*.) Incipit liber primus Samuhelis.

10.—(Fol. 92 v., col. *a*.) Incipit liber eiusdem secundus.

11.—(Fol. 101 v., col. *a*.) Incipiunt capitula de libro Malachim. I. *Ubi Salomon ungueri iubetur...* CCXII. *Ubi de carcere Sedecias liberatur...* (5).

(Fol. 102 v., col. *a*.) Incipit liber *Malachim* id est Regum tertius.

(Fol. 111 v., col. *b*.) Incipit Regum liber quartus (6).

12.—(Fol. 121 v., col. *b*.) Brebiter collectum quid totus conti-

---

(1) Alc.; I, tiene 30.

(2) Termina el libro de este Códice, lo mismo que en el C. Tol., con varios versos tomados de la versión de los LXX; véase núm. I, de los apéndices y M. XXIX-964.

(3) Ex. Sco. Isid. M. LXXXIII-161. En la margen y de letra al parecer de Berganza se lee: *A quo sit editum ignoratur*. El mismo resumen se encuentra en las Biblias de la Universidad de Berna. (A-9), de Rosas, B. N. París, 6, y Lyon, 337 (Berger, ob. cit., 63).

(4) Estos *Capitula* son iguales á los publicados en M. XXVIII-603, con las variantes anotadas en el Apéndice núm. II.

(5) M. ib. 714 con las siguientes variantes del Apéndice núm. II y Berger, ob. cit., pág. 347, núm. II.

(6) En este libro se siguen los capítulos del anterior.

neat liber Paralipomenon. *Hii libri apud ebreos...* des... *ad tempus quo et regnorum textos finitur* (1).

Incipit kapitulatio de libro primo Paralipomenon I. *De Adam sequens generatio...* XXIII. *De colatione principum in donis munerum.*

(Fol. 121 v., col. *b.*) Incipit kapitulatio de libro secundo Paralipomenon. I. *De hostiis quę Salomom obtulit...* XVIII. *De Joachaz filio Josie...* (2).

Incipit prologus Sc̄i Hieronimi in libro Paralipomenon. *Si septuaginta interpretum...* des *si aures surdes sunt ceterorum...* (3).

(Fol. 121 r., col. *b.*) Incipit liber PARALIPOMENUN PRIMUS.

(Fol. 131 v., col. *b.*) Incipit liber SECUNDUS PARALIPOMENON.

(Fol. 143 v., col. *a.*) *Notitia de regibus qui habentur in libro Paralipomenon, quantum quisque regnauit* (4).

13.—(Ib., col. *b.*) Incipit prologus beati Hieronimi in libro Job: *Cogor per singulas...* des... *magis quam malivolum prouet* (5).

(Fol. 144 r., col. *a.*) Item prologus Hieronimi juxta emendationem grecam. *Si hautem fiscillam...* des... *quam ex aliorum negotio* (6).

(Ib., col. *b.*) Incipit capitulatio in libro Job. I. *De Job et de possesione eius...* XXVIII. *Responsio Job ad Dominum...* (7).

(Ib.). Incipit liber beati JOB.

---

(1) M. LXXXIII-162. *Ignoratur a quo colectum* se lee en la margen de la misma escritura que en la nota anterior.

(2) Según Berger, ob. cit., 348-1 son los mismos que en C. Tol., Mad., A. 2, Tol. 2, Alc. 2, Huesca y Thomasi, ob. cit., I, 126-127.

(3) M. XXVIII-1389.

(4) Esta *notitia* ocupa casi la col. *a* del fol. 143 v. Los nombres de los reyes van incluídos en circunferencias algo superpuestas unas sobre otras y trazadas en colores, verde y rojo, alternando. También sobre cada uno de los nombres de los reyes está escrito el calificativo *MA[lus] BO[nus]*, respectivamente. Este Códice, lo mismo que el Tol., no da la *Oratio Manasse.*

(5) M. ib., pág. 1137.

(6) M. XXIX-63.

(7) Thomasi: ob. cit., I, pág. 144. Alc., 1-2. Madrid, A-2, Tol., 2. León, 1, según Berger, ob. cit., pág. 350.

14.—Incipit prologus Psalterii a beato Hieronimo editus. *Omnem psalmorum prophetiam...* des... *diligentibus et credentibus aperitur* (1).

(Fol. 153 v., col. *a.*) Incipit prologus Sc̄i Hieronimi de libro Psalterii... *Scio quosdam putare...* des... *laudem et ultuperationem tecum esse communem* (2).

(Fol. 154 v., col. *a.*) Incipit liber Psalterii in Xp̄o feliciter.

15.—(Fol. 170 v., col. *b.*) *Tribus nominibus...* des... *quę omnia referentur ad Xp̄um.* (3).

Prefatio Jeronimi de traslatione greca: *Tres libros Salomonis...* des... *semper peregrino memento* (4).

(Fol. 171 r., col. *a.*) Incipit prefatio Jeronimi... de editione ad liquidum ex hebreo translata. *Cromatio et Heliodoro... Jungat epistola...* des... *suum saporem seruaberit* (5).

(Ib., col *b.*) Incipit liber Prouerbiorum quem greci Masloth uocant.

(Fol. 176 r., col. *a.*) Heę quoque parabolę Salomonis qua *(sic)* transturelunt uiri Ezechie regis Juda.

16.—(Fol. 177 v., col. *b.*) Incipit liber Eclesiastes.

17.—(Fol. 180 r., col. *a.*) Incipiunt Cantica Canticorum quod hebrayce dicitur Sirasirim.

18.—(Fol. 181 r., col. *a.*) Incipit prolugus *(sic)* Esidori. *Librum sapientię Salomonis...* des... *legendum suis proibuerunt* (6).

Incipit liber Sapientie Salomonis.

19.—(Fol. 186 r., col. *a.*) Incipit prologus Jheu filii Sirach. *Multorum nobis et magnorum...* des... *proposuerint uitam agere* (7).

---

(1) Publicado en *Florilegium Casinese.*

(2) M. xxviii-1183.

(3) A este prólogo no precede *Incipit...* como en los otros; M. xxiii, página 1063, M. c-668.

(4) M. xxix-426, y lo que dice sobre este prólogo Berger, ob. cit., página 28.

(5) M. xxviii-1305.

(6) Apéndice núm. iii.

(7) M. xxix-445.

(Ib., col. *b.*) Incipit liber eiusdem qui dicitur ECLESIASTICUS.

(Fol. 199 r., col. *b.*) Oratio Salomonis. *Et declinauit Salomon...* (1).

20.—(Fol. 199 v., col. *a.*) In nomine Domini incipit prologus beati Hieronimi... in libro Esaię prophete. *Nemo quum prophetis uersis...* des... *eglesiis eius diutius insultarent* (2).

Incipit liber ESAYE prophete.

21.—(Fol. 215 v., col. *a.*) Incipit prologus beati Jheronimi... in Jheremia propheta... *Jheremias propheta...* des... *inuidorum insaniam provocare* (3).

Incipit liber JHEREMIE prophete.

22.—(Fol. 234 v., col. *b.*) Incipit BARUCH (4).

(Fol. 236 r., col. *b.*) Et factum est... (Lamentationes...)

(Fol. 238 r., col. *a.*) Finiunt thrini Jheremie prophete.

(Fol. 238 r., col. *a.*) Incipit epistola eiusdem. *Exemplum epistole...* des... *nam erit longe ab opprobriis.*

23.—(Fol. 238 v., col. *b.*) Incipit prolongum *(sic)*. Ezechihelis prophete iuxta hebraican ueritatem translatum a beato Jheronimo. *Ezechiel propheta...* des... *dicitur ut uocentur* (5).

(Fol. 239 r., col. *a.*) Incipit EZECHIHELIS propheta.

24.—(Fol. 254 r., col. *b.*) Incipit prologus Jheronimi... in Da-

---

(1) Apéndice núm. IV.

(2) M. XXVIII-825.

(3) M. XXVIII-903.

(4) El Códice da únicamente el cap. I al III, v-8 inclusive, de la *Vulgata*, y antes de las *Lamentaciones de Jeremías*, lo mismo que en las Biblias de León, I y C. Leg. San Millán y otras que menciona Berger (ob. cit., página 154, núm. 1). El texto de este libro, propio de los Códices bíblicos españoles, está tomado de una versión especial, diferente de las publicadas en Sabatier *(Bibliorum Sacrorum latinæ versiones antiquæ,* Reims, 1743 *in* folio, vol. II, pág. 737), como se desprende del cotejo hecho con las citas que da el P. Jos. Knabenbaner, S. J. en *Commentarius in Danielem... et Baruch...* París, P. Lethielleux, 1891, pág. 446. El orden del texto de este Códice difiere también del de la Vulgata, pues á continuación del cap. I, v.° 4, viene el cap. III, v.° 9 al v.° 38; luego los caps. IV y V, hasta el v.° 9 inclusive; sigue después el cap. I, v.° 5 al fin; caps. II y III, hasta el v.° 8 inclusive, y termina FINIT BARUCH.

(5) M. XXVIII-993.

nihel propheta. *Danihelen prophetam...* des... *aut amore labuntur aut odio* (1).

(Ib. v. col. *b*.) Incipit liber DANIHELIS prophete.

25.—(Fol. 260 r., col. *a*.) Incipit explanatio in Ose propheta. *Temporibus Ozię...* des... *et purificasse monstratur* (2).

(Ib.) Incipit prologus duodecim prophetarum (S. Hieronymi). *Non idem est ordo...* des... *et hii qui ante eos habent titulos prophetaberunt* (3).

Incipit liber OSEE prophete.

26.—(Fol. 262 v., col. *b*.) Incipit prologus Johel prophete. *Sanctus Johel...* des... *auribus percipite terra* (4).

(Fol. 263 r., col. *a*.) Incipit JOHEL propheta.

27.—(Fol. 263 v., col. *b*.) Incipit prologus Amos prophete. *Ozias rex quum Dei religionem...* des... *voluit demonstrare* (5).

(Fol. 264 r., col. *a*. Incipit AMOS propheta.

28.—(Fol. 265 v., col. *a*.) Incipit prologus Abdie prophete. *Jacob patriarcha...* des... *in nostro sonat eloquio* (6).

(Ib., col. *b*.) Incipit ABDIAS propheta.

29.—(Fol. 269 r., col. *a*.) Incipit prologus Jonę prophete. *Sanctum Jonam...* des... *quo ibo a spiritu tuo et a facie tua quo fugiam?* (7).

(Fol. 266 r., col. *b*.) Incipit JONAS propheta.

---

(1) M. XXVIII-1357.

(2) Bibl. Sac., París, 1563, II, pág. 301. El P. G. Antolín *(Catálogo de los Códices latinos del Escorial*, Madrid, 1910, vol. I, pág. 15) atribuye el texto á San Isidoro, pero sin indicar la obra en que se encuentra. El P. Berganza, en nota marginal del Códice, le atribuye á San Jerónimo, y lo mismo parece indicar otra nota del siglo XII que se lee en el mismo Códice *ad easdem quibus et supra*, aludiendo sin duda á Santa Paula y á Santa Eustochium. El texto, tal cual le da el Códice, parece más bien un extracto del Comentario de San Jerónimo *in Oseam*, M. XXV-855, y lo mismo sucede con los siguientes prólogos, sacados casi todos de los respectivos comentarios.

(3) M. XXVIII-1071.

(4) Bibl. Sac. cit., II-308, M. XXV-995.

(5) Ib., pág. 312, M. XXV-1037.

(6) Ib., pág. 318, M. XXV-1151.

(7) Ib., pág, 319, M. XXV-1171.

30.—Fol. 266 v., col. *b*.) Incipit prologus Miche prophetę. *Temporibus Ioathe...* des... *adfuturum denuntiauit* (1).

(Fol. 267 r., col. *a*.) Incipit MICHEAS propheta.

31.—(Fol. 268 r., col. *a*.) Incipit prologus Nahum prophete. *Naum prophetam...* des... *aduersum ueros assyrios futurus est Deus* (2).

Incipit NAUM propheta.

32.—(Fol. 269 r., col. *a*.) Incipit prologus Abbacuc prophete. *Quattuor prophete...* des... *misericordiam uenire desiderat* (3).

33.—(Fol. 270 r., col. *a*.) Incipit prologus Soffonie prophete. *Tradunt hebrei...* des... *textu lectionis denuntiauit* (4).

Incipit SOPHONIAS propheta.

34.—(Fol. 271 r., col. *a*.) Incipit prologus Aggei prophetę. *Hieremias propheta...* des... *gentium exterarum significant* (5).

Incipit AGGEUS propheta.

35.—(Ib., v. col. *b*.) Incipit prologus in libro Zaccarie prophete. *Secundo anno Darii...* des... *prophete est reuelatum* (6).

Incipit ZACCAHARIAS prophete *(sic)*.

36.—(Fol. 274 v., col. *a*.) Incipit prologus Malachim prophete. *Deus per moysem...* des... *deos alienos coluerunt significant* (7).

Incipit MALACHIN prophete.

37.—(Fol. 275 r., col. *b*.) Incipit prologus Tobię. *Cromatio et Eliodoro... Mirari non desino...* des... *dignati complesse* (8).

(Ib. v., col. *a*.) Incipit liber eiusdem.

38.—(Fol. 278 v., col. *a*.) Incipit prologus S$\bar{c}$i Jheronimi in libro Hesdre ad Domnionem et Rogatianum. *Utrum difficilius sit...* des... *et odio deterrebor* (9).

---

(1) Ib., pág. 321, M. XXV-1207.
(2) Ib., pág. 325, M. XXV-1289.
(3) Ib., pág. 328, M. XXV-1335.
(4) Ib., pág. 331, M. XXV-1402.
(5) Ib., pág. 333, M. XXV-1454.
(6) Ib., pág. 336, M. XXV-1435.
(7) Ib., pág. 344, M. XXV-1617.
(8) Ib., I, pág. 452, M. XXIX-23.
(9) Ib., I, pág. 395, M. XXVIII-1471.

Incipit capitulatio de libro Hesdre. I. *Quomodo Cyrus rex precepit...* (1). XII. *De Nehemia quomodo emundauit...*

(Fol. 279 r., col. *a*.) Incipit liber HESDRE.

(Fol. 282 r., col. *a*.) Verba NEHEMIE filii Helchie.

39.—Incipit prologus Hester. *Hester variis translationibus...* des... *serui Xpi esse nont possunt* (2).

(Ib., col. *b*.) Incipit liber HESTER.

40.—(Fol. 290 v., col. *a*.) Incipit prologus de libro Judith. *Apud hebreos liber Judith...* des... *insuperabilem superaret* (3).

(Ib., col. *b*.) Incipit liber JUDITH.

41.—Incipiunt kapitula de libro primo Maccabeorum. I. *Ubi euersa Jherusalem...* des... LXI. *Ubi Ptholomeus filius Aboli occidit Symonem...* (4).

Prologus de libro primo Maccabeorum. (Ex Sco. Isidoro.) *Maccabeorum libri...* des... *romanorum ducibus actaque legationum* (5).

(Fol. 295 r., col. *b*.) Incipit liber MACCABEORUM primus.

(Fol. 305 r., col. *a*.) Incipiunt kapitula de libro Maccabeorum secundo. I. *Ubi occisus est rex Antiochus...* LV. *Ubi caput et manum...* (6).

Incipit MACCABEORUM liber secundus (7).

(Fol. 312) NOTITIA DE REGIBUS QUE HABENTUR IN LIBRIS MACCABEORUM. *Alexander magnus machedo...* des... *Seleu-*

---

(1) Los mismos que en C. Tol., Alc., 2, y León, 1, según Berger, ob. cit., pág. 348.

(2) Ib. 1, pág. 473, M. XXVIII-1503.

(3) Ib. 1, pág. 461, M. XXIX-39.

(4) Thomasi: 1, 276 C. Tol., Alc., 2, León, 1-2, San Millán, Huesca... Berger, ob. cit., pág. 353.

(5) M. LXXXIII-174. Bibl. Sac. cit., II, 347.

(6) Thomasi: 1, 276 C. Tol., Alc., 2, León 1-2, San Millán, Huesca... Berger, ob. cit., pág. 353.

(7) Este Códice, lo mismo que los de León, 1, y San Millán, reproducen el texto griego de S. Luciano mártir, en el cap. XII, v.° 46, ó sea: *Sancta ergo et salubri cogitatione pro defunctis exorat a peccato soluerentur*. Berger, ob. cit., pág. 23.

chus... poinde nihil de eodem in libro primo habetur conscriptum. Finit (1).

(Ib.) TANDEM FINITIS VETERIS INSTRU/MENTI LIBRIS QUOD EGLESIA CA/THOLICA IN CANONE DIUINARUM/RECIPIT SCRIPTURARUM EUANGELIA NOUUMQUE TESTAMENTUM/ XPO IUBENTE PERUEINIMUS. AMEN (2).

II.—NOVUM TESTAMENTUM.

1.—(Fol. 313 r., col. *a*.) Faltan aquí nueve folios y por esto el Nuevo Testamento empieza: III. *In Osee propheta...* LXVIII. *In psalmo* XXI. *Deus Deus meus...*

(Ib.) Incipit textus Sancti Euangelii secundum MATHEUM.

2.—(Fol. 232 v., col. *b*.) Incipit argumentum de euangelista Marco. *Petrus apostolus secundum storie fidem...* des... *nullis cedendum diaboli temptationibus edoceret* (3).

(Fol. 324 r., col. *a*.) Item aliut argumentum. *Marcus euangelista...* des... *qui autem incrementum prestat Deus est* (4).

(Ib., col. *b*.) Incipit *(sic)* testimonia V. T.i que sunt in Marco euangelista. I. *In Ensaya: Ecce mitto...* XIII... *In psalmo* XXI. *Deus Deus meus...*

Incipit capitulatio de libro Marci. I. *De Johanne Babtista...* XIII. *Judicium principum* (5).

---

(1) Esta noticia ocupa la mitad de la col. *a* del fol. 312 v., y está incluído en un magnífico arco con arabescos. Apéndice núm. v. Sigue luego el final *Tandem*.

(2) Este final ocupa la segunda mitad de la col. *a*, de que se hace mención en la nota anterior. Al fin de la misma se lee de letra del siglo XII: *alluia aluia*. En la col. *b* y encerrada también en arco semejante al de la col. *a*., se da la cronología y vida de Cristo, del apéndice núm. VI.

(3) Este y los siguientes prólogos de autores anónimos han sido publicados por Wordsworth en N. T. S. Hieronymi, Oxford, 1884-96, según un Ms. del siglo VIII-IX.

(4) M. CIII-279. Bibl. Sac., III-33.

(5) Thomasi: 1-355, pero sólo 12. C. Tol. Alc., 1, 2. S. Millán, León, 1-2, Huesca... Berger: ob. cit., 355-356.

Marcus ut alta fremens uox per deserta leonis.

(Fol. 324 v., col. *a*.) Incipit textus Euangelii secundum MARCUM.

3.—(Fol. 331 v., col. *a*.) Incipit argumentum in Luca. *Lucas euangelista syrus genere*... des... *Fuit sacerdos*... *Zacarias* (1).

Item aliut argumentum eiusdem. *Lucas anthiocensis, syrus, artes medicus*... des... *quam fastidientibus prodidisse* (2).

Incipiunt testimonia de V.ⁱ T.° quę sunt in Luca euangelista. III. In Exodo: *quia omne masculinum*... LXXIIII. In psalmo XXX: *In manus tuas*...

(Fol. 332 r., col. *a*.) Incipit capitulatio secundum Lucam. I. *Zaccharias angelo non credens*... XX. *Judas tradidit Dominum*... (3).

Incipit textum Euangelii secundum LUCAM.

4.—(Fol. 344 r., col. *a*.) Incipit argumentum de euangelista Johanne. *Tradunt Johannem apostolum*... des... *noua omnia quę à Dei filio instituuntur, appareant* (4).

Item argumentum cuius supra. *Hic est Johannes*... des... *et de magisterii doctrina seruetur* (5).

(Fol. 224 v., col. *a*.) Incipiunt testimonia V. T.ⁱ que sunt in Johanne. I. In Ensaya: *Vox clamantis*... XXXIIII. In Zacharia: *Viderunt in quem transfixerunt.*

(Ib., col. *b*.) Incipit capitulatio secundum Joihannem *(sic)*. I. *Phariseorum leuite interrogant Johannem*... XIII. *Alloquutio Pylati ad Judeos*... Explicit brebes secundum Johannem (6).

Incipit textum *(sic)* Sancti Euangelii secundum JOHANNEM.

5.—(Fol. 353 r., col. *a*.) *Apostolorum historia*... des... *ad speranda premia futurorum.* (Ex. Sco. Isidoro.) (7).

---

(1) Thomasi: 1-340.
(2) M. XXX-667, CIII-285. Bibl. Sac., III-51.
(3) Thomasi: 1-340. Alc., I (Berger, ob. cit., pág. 355).
(4) Como en la nota anterior.
(5) M. XCII-663. Bibl. Sac., III-82.
(6) Thomasi: 1-344 pero 14. C. Tol., Alc., I (Berger, 355).
(7) M. LXXXIII-178. Apéndice núm. VII.

Incipit prologus Actuum Apostolorum. *Lucas natione syrus*... des... *eius proficeret medicina* (1).

Incipit capitulatio. I. *Ubi precepit Jhesus discipulis*... LXXI. *Ubi post menses tres*... (2).

(Fol. 353 v., col. *a*.) Incipit liber ACTUUM APOSTOLORUM.

(Fol. 304 r., col. *b*.) EXPLICIT LIBER ACTUUM APOSTOLORUM.

Luego, á continuación y de escritura algo posterior, se lee: *Hoc factum est anno IIII neronis et rursum profectus est ad predicationis officium. Rursusque reversus Rome passionem consummavit anno IIII° X supradicti imperatoris cum apostolo petro uno die! regnante domino nostro Jhesuchristo, in secula secolorum. Amen.*

6.—(Fol. 364 r., col. *b*.) Incipit prologus beati Jheronimi de septem epistolis canonicis. *Non idem est ordo*... des... *nec sante Scribture ueritatem poscentibus denegabo* (3).

Incipit capitulatio de epistola Sancti Jacobi. I. *De inimicorum inseqnationibus*... XX. *De uirtutibus sanctorum*... (4).

(Ib. v., col. *a*.) Incipit epistola JACOBI apostoli ad XII tribus.

7.—(Fol. 365 v., col. *a*.) Incipit capitulatio de epistola Petri prima. I. *De regenerationis iniucta potentia*... XX. *De Deo qui optimorum opus*... (5).

(Ib., col. *b*.) Incipit epistola PETRI apostoli ad Galatas PRIMA.

8.—(Fol. 366 v., col. *b*.) Item capitulatio de epistola Petri secunda. I. *Hec sanctis quos in hoc mundo*... X. *De epistolis apostoli quas*... (6).

Incipit epistola PETRI SECUNDA.

---

(1) M. LXXXIII-1292. Bibl. Sac., III-174, y Apéndice núm. VIII, pues difiere bastante de lo publicado hasta ahora.

(2) Thomasi: I-350. Berger, pág. 356.

(3) M. XXIX-853. Bibl. Sac., III-203.

(4) Alc., I, San Millán, León, 12. Madrid, E. R. I... (Berger, pág. 361.)

(5) Como en la nota 3. (Berger, 361.) Lo mismo para las demás epístolas católicas.

(6) Berger, ib. 361.

9.—(Fol. 367 v., col. *a.*) Incipit capitulatio de epistola Johannis prima. I. *De verbo vite...* XX. *De mundo qui est positus...* (1).

Incipit epistola Sancti JOHANNIS apostoli PRIMA ad gentes (2).

10.—(Fol. 368 v., col. *b.*) Incipiunt capitulationes eiusdem de epistola secunda. I. *De diligentis cultoribus veritatis...* V. *De sua presentia...*

Incipit epistola JOHANNIS SECUNDA.

11.—(Ib.) Incipiunt capitulationes eiusdem de epistola III[a]. I. *De filiis apostoli...* V. *De multiplici sacramento...*

(Fol. 369 r., col. *a.*) Incipit epistola JOHANNIS III[a].

12.—Incipit capitula de epistola Jude apostoli. I. *De falsis doctoribus...* VII. *De inenarrabili gloria Saluatoris...*

Incipit epistola JUDE apostoli.

(Fol. 369 r., col. *b.*) EXPLICIUNT EPISTOLAS CANONICAS *(sic)* SEPTEM. DEO GRATIAS. AMEN. JACOBI I. PETRI $\overline{II}$. JOHANNIS $\overline{III}$. JUDE $\overline{I}$.

13.—(Fol. 369 v., col. *a.*) Incipit argumentum Sancti Jheronimi in epistolarum *(sic)* Pauli apostoli. *Primum queritur...* des... *habere meliorem et manenten substantiam* (3).

Incipit argumentum Sancti Peregrini episcopi. *Prologum subter adiectum...* (Prolog. Priscilliani in Canon. Epistolar...) *Multis occupatus neccesitatibus...* des... *sicut postulasti corrigentur mentes* (4).

---

(1) (Ib).

(2) En vista de la famosa controversia surgida respecto á la autenticidad del v.º 7 del cap. v de esta epístola, damos á continuación los versículos 7, 8 y 9, según la versión de este Códice, sobre los cuales versará una nueva disertación. Además, en el adjunto fotograbado pueden verse las correcciones añadidas al texto primitivo, en diferentes épocas.

V.os 7, 8... *quia tres sunt qui testimonium dant in terris, aqua et sanguis! et caro; Et tria sunt qui testimonium dicunt in cẹlo: Pater, uerbum et spiritus: et hẹc tria unum sunt in christo ihesu.*

V.º 9. Como en la Vulgata, añadiendo: *quem misit saluatorem super terram; Et filius testimonium peribuit in terra, scríbturas perficiens; Et nos testimonium peribemus! quoniam uidimus eum et annuntiamus uobis ut credatis; Et ideo qui credit in filio dei,* etc... En Berger, *ob. cit.*, págs. 10 y 27, se encuentran los textos de varios Códices españoles.

(3) M. CXI-1275, CL-101, CLIII-11, Bibl. Sac., III. 104.

(4) Ed. Schepss, 1-110.

(Fol. 370 r., col. *b.*) Incipit canom primus. I. *Deus uerax est...* K. LX^. *quia iusti cum Deo Patre...*

(Fol. 372 r., col. *a.*) Argumentum epistole ad Romanos. *Romani ex Judeis...* des... *et concordiam coortatur* (1).

Aliut argumentum. *Romani sunt in partes Italię...* des... *scribens eis ab Athenis* (2).

Item argumentum. *Romanus nondum viderat apostolus...* des... *inpertiar uobis gratię spiritalis ad confirmandos uos. Amen* (3).

(Fol. 372 r., col. *b.*) Quos sanctorum commemoret apostolus Paulus in epistola ad Romanos. *Phoebem, quam sororem uocat...* des... *Erastus archarius ciuitatis et Quartus frater.*

(Fol. 372 v., col. *a.*) Incipiunt testimonia de Veteri Testamento in epistola Pauli ad Romanos. I. In Abbacuc: *Justus autem ex fide uiuit...* XVI. In Esaya: *quibus non est nuntiatum.*

(Ib., col *b.*) Incipiunt capitulationes in epistola ad Romanos. I. *Paulus uocatus fidem romanorum predicari...* XVIII. *Obsecrandos eos qui dissensiones et offendicula faciunt...* (4)

(Fol. 373 r., col. *a.*) Incipit epistola PAULI apostoli AD ROMANOS.

14.—(Fol. 376 v., col. *b.*) Incipit capitulatio in epistola ad Corintios Iª. I. *Laudat Corinteos...* XVIIII. *De collectis quę fiunt...* (5).

(Fol. 377 r., col. *a.*) He testimonia de V... T... compre-

---

(1) M. CL-103, CLIII-13, Thomasi, I-388, Bibl. Sac., III-105.

(2) M. XXIX-1123.

(3) Migne, CXIV-468; Bibl. Sac., III, pág. 105, y Thomasi, I, páginas 388-391... traen *a Corintho.* El *Codex Toletanus* tiene lo mismo que el de Cardeña. Pero en ninguno vemos el *argumentum* siguiente:

Romanos nondum uiderat apostolus nec in eis ipse ut | in ceteris primus fidei iecerat fundamentum sed aliis | discipulis iam crediderant predicantibus. | Ab apostolo solum indigent confirmari sicut ipse dicit. | Desidero enim uidere uos ut aliquid inpertiar uobis gratię | spiritalis ad confirmandos uos. Amen. Finit.

(4) Berger, 359.

(5) Berger, ib.

hensa sunt in epistola ad Corinthios. I. In Esayam: *Perdam sapientiam sapientium...* XVII. In Oseę: *Absorta est mors in uictoria...*

(Ib., col. *b.)* Quos Sanctorum... ad Chorintheos. *Apollenem domum Stephane... Aquila et Priscilla cum domesticis ęcclesię...*

Argumentum in epistola ad Corintheos. *Corinti sunt Achey...* des... *scribens eis ab Epheso per Timotheum* (1).

Incipit epistola PAULI APOSTOLI AD CORINTIOS Iª. (2).

15.—(Fol. 381 r., col. *b.)* Incipiunt capitulationes in epistola ad Corintios IIª. I. *Deus totius consolationis...* XV. *Ecce tertio uenio ad uos...* (3).

(Ib. v., col. *a.)* Hee testimonia de V... T... comprehensa sunt in epistola ad Corinthios secunda. V. In Psalmo CXV: *Credidi...* XI. In Jheremia: *Qui gloriatur...*

Item nomina quos sanctorum... ad Corintios IIª. *Timotheum...* des... *post actam penitentiam.*

(Ib., col. *b.)* Incipit epistola PAULI APOSTOLI AD CORINTIOS IIª.

(Fol. 384 r., col. *b.) Explicit... scribta de Machedonia.*

---

(1) M. CXIV-519. Bibl. Sac., III, 117. Thomasi, I-395, 429. Este argumento es como sigue, algún tanto diferente de los publicados. *Corinthi sunt Achey. Et hii similiter ab apostolis audierunt verbum veritatis: et subversi sunt multifarie á falsis apostolis: quidam á philosophie verbosa eloquentia: alii á secta legis judaice inducti sunt. Hos reuocat apostolus ad ueram et euangelicam sapientiam, scribens eis ab epheso per timotheum.*

(2) Al fin de la primera Epístola ad Corinth. y de la misma escritura que los *capitula* se encuentra la nota siguiente: (fol. 381, r. col. *a). Anathema; interpretatur perditio, magis syrum est quam hebreum tamen si ex confinio utrarumque linguarum aliquid ex hebreum sonet/ interpretatur Dominus noster uenit ut sit sensus perditio in aduentu Domini eis qui eum / non amant et uenisse aut uenturum esse non credunt.*

La misma nota da el *Codes Toletanus* (M. XXIX-1128), añadiendo *Maranatha autem* después de *perditio*, palabras que sin duda se pasó el copista del de Cardeña. Asimismo el *Toletanus*, en vez de *ut sit* dice *ut si*. A esta nota debió servir de base ó la del *Codex Toletanus* ó la explicación que da Sedulio Scot, en sus *Collectanea in omnes B. Pauli epistolas.* (M. CIII-162. M. CXXXIV-414 y Hellmanm, *Sedulius Scottus* 1906, pág. 185, núm. 1.)

(3) Berger, 359.

16.—(Fol. 384 r., col. *b.*) Incipit capitulatio in Epistola ad Galatas. I. *Quia non ab hominibus...* VIII. *Si uiuimus spiritu...* (1).

(Ib. v., col. *a.*) Hęc testimonia ex V... T... ad Galatas. III. In Génesis: *Credidit Abraham...* VII. In Exodo: *Diligis...*

Quos sanctorum... ad Galatas. *Petrum aput quem mansit... Tithicum quem karissimum fratrem uocat.*

Item argumentum. *Galathe sunt greci...* des... *scribens eis ab Epheso* (2).

Incipit epistola PAULI APOSTOLI AD GALATAS.

17.—(Fol. 386 r., col. *a.*) Incipit capitulatio in epistola ad Ephesios. I. *Qui ante constitutionem mundi...* VIII. *Ut induamur arma Dei...* (3).

Hee testimonia de V.i T.° ad Ephesios. III. In Psalmo LXVII: *Ascendit in altum...* VIII. In Exodo: *Honora patrem...*

Item argumentum: *Ephesii sunt asyani...* des... *scribens eis a Roma, de carcere per Titicum diaconum.*

Incipit epistola PAULI APOSTOLI AD EPHESIOS.

18.—(Fol. 387 v., col. *a.*) Incipit capitulatio in epistola ad Philipenses. I. *Quia memor eorum semper...* III. *Quia ebreus...*

Quos sanctorum... ad Philipenses. *Timotheum de quo dicit...* des... *Clementem cum ceteris adjutoribus suis.*

Item argumentum eiusdem. *Philippenses sunt machedones...* des... *scribens eis a Roma de carcere per Ephaphroditam.*

Incipit epistola PAULI apostoli ad PHILIPPENSES.

19.—(Fol. 388 v., col. *a.*) Incipit capitulatio in epistola ad Thessalonicenses I^{a}. I. *Gratias eis agens...* VII. *De prepositis onerandis (sic)...*

Quos sanctorum... ad Thessalonicenses prima. *Paulus et Siluanus et Timotheus.*

---

(1) Berger, 359.

(2) M. CXIV-569, Thom. I-402, Bibl. Sac., III-137. Difiere de los publicados en estas citas en que nuestro Códice lleva *Ut in legem circumcissione verterentur...* y los publicados dicen: *...legem et circuncissionem...*

(3) Berger, 359.

Item argumentum. *Thessalonicenses sunt machedones...* des... *scribens eis ab Athenis* (1).

Incipit epistola PAULI apostoli ad THESSALONICENSES I[a].

20.—(Fol. 389 v. col. *a*.) Incipit capitulatio ad eisdem in epistola secunda. I. *Laudat eos...* III. *Quod manibus suis operatus sit...*

Item argumentum. *Ad Thessalonicenses secundam scribit...* des... *de Athenis.*

Incipit epistola ad THESSALONICENSES secunda.

21.—(Fol. 390 r., col. *a*.) Incipit capitulatio in epistola ad Colosenses. I. *Quia orat pro eis...* VI. *Orationi instandum...*

(Ib., col. *b*.) Quos sanctorum... ad Colosenses. *Epaphra quem fidelem ministrum dicit...* des... *ministerium quod accepit.*

Item argumentum epistolę ad Colosenses. *Colosenses et hii sunt Laodicenses...* des... *scribit eis ab Epheso.*

Incipit epistola PAULI APOSTOLI AD COLOSENSES.

(Fol. 391 r., col. *b*.) Incipit epistola PAULI AD LAUDICENSES. *Paulus non ab hominibus...* des... *et facite legi* (epistolam add. 2.[a], ms. s-XIII) *Colosensium uobis* (2).

---

(1) El *argumento* de la primera epístola, *ad Thessalonicenses*, es algo más corto que los publicados en M. CXIV-615; Th., I-407; Bibl. Sac., III-151. Le daremos, añadiendo entre paréntesis lo suplido: *Thessalonicenses sunt machedones, qui* [hi in Christo Jesu] *accepto / uerbo ueritatis per steterunt in fide, etiam in persequu / tionem ciuium ipsorum* (suorum). *Preterea nec receperunt* [falsos apostolos nec] *ea / quę a falsis apostolis dicebantur. Hos conlaudant / apostolus, scribens eis ab Athenis* [per Thichicum diaconem et Onesimum acolytum].

Las mismas palabras faltan en el Toletanus (M. XXIX, pág. 1134).

Lo mismo sucede en el *argumentum* á la segunda epístola, donde pone *detectione*, por *deiectione*, y omite el final *per Titum diaconum...*

En el *argumentum ad Colossenses* encontramos las variantes siguientes: ... *et hii sunt* (et hii sicut)... *recorrigit* (corrigit)... *scribsit* (scribit)..., y supresión de la final ... *per Tichicum diaconem...*

(2) La epístola *ad Laodicenses* es la misma del *Codex Toletanus*, que también traen las otras Biblias españolas, Alc., 2, Leg. 1, 2, 3. San Millán y Huesca (Berger, 341), (M. XXIX-1133), con las insignificantes variantes que siguen: ...*promissum spectatis* (Tol. spectantes)... *insiniiantium ut nos...* (sed ut nos)... *salutis eterne* (salutis vitæ æternæ) *amministrantes Spiritu*

22.—(Ib.) Incipit capitulatio in epistola ad Timotheum. I. *Timotheum commonet* VIII. (Aquí el folio está roto.) *[S] cientia et nihil intulimus in hunc mundum.*

(Fol. 391 v., col. *a*.) Incipit epistola PAULI APOSTOLI AD TIMOTHEUM Iª.

(Fol. 392 v., col. *a*.) Explicit ad Timotheum Iª scribta de Laudocia.

23.—(Ib.) Incipit capitulatio in epistola ad Timotheum IIª. I. *Quod desideret Timotheum momor* (sic) *lacrimarum eius.* VI. *Demas dereliquid me crescens in Galliam...*

Item Timotheo scribit de extuationi martirii... (1).

Incipit epistola ad TIMOTHEUM SECUNDA.

24.—(Fol. 393 r., col. *a*.) Incipit epistola ad PHILEMONEM. *Filemoni familiaris litteras pro Onessimo seruo eius: scribit autem ei a Roma de carcere* (2). *Paulus vinctus Jhesu X$\overline{pi}$.*

25.—(Ib., col. *b*.) Incipit capitulatio in epistola ad Hebreos. I. *Quia in nouissimis diebus...* XV. *De altari quod habemus.*

Argumentum epistole ad Hebreos. *Hebrei proprio gentis sue uocabulo...* des... *ceteri uero apostoli ad Judeos* (3).

Sancto.,. (ministrantem Spiritum Sanctum)... *est enim mihi uere uita* (mihi *vivere*)... *facite in timore* (facite cum timore)... *sine retractu...* (sine tractu)... *Finit epistola.* (Finis.)

(1) A continuación damos los variantes entre este Códice y lo publicado. *Item Timotheo scribit de extuatione martirii et omnem regule* (sic) *veritatis* [(M. CXIV-633, *et de omni regula*) (Bibl. Sac., III-159); (*et omnis regulæ*) (Th., I-410, et omni regula...)] *et quid futurum sit temporibus novissimis et de sua passione? Scribens ei a Laudocia.* (M. ib., Th. ib. *ab urbe Roma.* Bibl. Sac., ib, *a Roma.* Tol., también *a Laudocia.*)

Por faltar á continuación un fol. carece el Códice de la Epístola *ad Titum.* El fol. 392 termina con el v. 14, cap. II, de la 2.ª *ad Timoth.*

(2) El argumento á la de Filemón también está abreviado; dice así: *Filemoni familiares litteras mittit.* [(M. ib. 641, Th., 412 y Bibl. Sac., 163), *(facit)]* pro Onesimo servo eius; *scribit autem á Roma de carcere.* [M. y Bib. Sac., *scribens ei ab urbe Roma de carcere per suprascriptum Onesimum).* (Th.: *scribit autem á Roma de Carcere per Onesimum acolitum)].* Véase también *Atto Vercellensis: Exposit. in epist. S. Pauli*, M. CXXXIV-719).

(3) El siguiente argumento que precede á la epístola *ad Hœbreos* le hallamos publicado, aunque con algunas variantes, en la *Expositio in Epistolas Pauli*, de Aton de Verceil, autor contemporáneo de nuestro Códice (M. CXXXIV-727). Indicaré únicamente las variantes: C.ª ... *qui Christum cre-*

Incipit epistola Pauli apostoli ad Hebreos.

(Fol. 396 r., col. *a*.) Expliciumt epistole Pauli numero XIIII.

26.—(Ib.) Incipit argumentum in Apocalipsin Jhoannis. *Beatus Jhoannes apostolus post passionem...* des... *mansionum habitacula pollicetur.*

(Fol. 396 v., col. *a*.) Incipit liber Apocalipsin Sancti Johannis apostoli et euangeliste.

Desde el principio hasta el v. 6 del cap. XII. ...*ut ibi pascant illam diebus mille ducentos sexaginta;* luego deben faltar dos folios, por lo menos, lo que ocurría ya en tiempo de Berganza, como él lo indica (*Antigüedades*, I-178).

Apéndices.

I.—Final del libro de Josue, fol. 71 r., col. a.

Sequentia desumpta ex translatione septuaginta interpretum

Esta nota, que se encuentra en la margen, parece de escritura del P. Berganza:

«Et (1) [a] illo die accipientes leuite/ archam testi (2) *(sic)* domini circumtulerunt eam per omnes fines/ filiorum srahel! Et finees: sacerdotium adminis/ trauit pro eleazaro patre suo quousque etiam ipse/ morerẽtur et sepultus est in gabaad in terran suam./ Filii autem srahel abeuntes singuli quique in locum suum/ et in suam ciuitatem! factum est [b] ut interiecto/ tempore id colerent astheret [c] et astaroth [d] deos/ gentium! que erant in circuitu eorum! Propter quod/ tradidit illos dominus in manus eglon regis moab: Qui domina/ tus ust illis annis decem et octu [e]. Explicit liber Josuę.

---

diderant. (Atto... qui in Christo crediderunt...) *Hic ergo (Hi ergo), aceruissime persequutionis infestationis...* (acerbissima *persecutione in festinatione)... premium* (sic) *sotitum (proœmium solitum...) ... in epistola (in hac epistola).*

(1) Variantes del *Codex Toletanus* (M. XXIX-963): *a)* Et *in* illo... *b)* factum est *interjecto... c) Astantem... d) Azeroth... e) XXIII.*

(2) Aquí una segunda mano añadió encima *tamem.*

II.—Capitula del libro I de los Reyes.

	Migne XXVIII-603.	Códice Cardeña.
I.	... inmotis	... inmotibus.
II.	... Samuelis	... Samuhelis.
III.	... Samuel	... Samuhel.
V.	... Heli	... Eli.
VI.	... filios suos de...	... filios de...
VII.	... ab Heli...	... ad Heli...
IX.	... allocutio ad...	... allocutio Domini ad...
XII.	... occisis filiis...	... et occisi filii...
XV.	... Azotii ... ceterarumque...	... Azoti... ceterumque...
XVI.	Accaronitæ...	Ubi accharonite...
XVII.	... arca sit emittenda	... archa sit dimittenda.
XIX.	... Abinadab.	... Aminadab.
XXI.	... et de regis petitione...	... et regni petitionem.
XXIV.	Ubi a Samuel ungitur...	... Ubi Samuhel unguetur Saul...
XXVIII.	... de temporibus suis	... temporibus suis...
XXIX.	... et de populi...	... et populi...
XXXI.	... ingreditur.	... agreditur.
XXXII.	Jejunium indicitur á Saule.	... Deiunium *(sic)* Saul iudicitur.
XXXIII.	... decisione mactata manducat.	... occisione mactata.
XXXIV.	... petiitque pro eo...	... petit pro eo...
XXXIX.	... Dauid regem.	... Dauid.
XLII.	... Saulis et spiritu.	... Saul ab spiritu...
XLIII.	... adducitur	... ducitur.
XLIV.	... Goliæ.	... Goliam.
XLVIII.	Ubi Dauid interficit Goliam.	Finis certaminis David et Golie.
LI.	... Dauid a Saul... filia promittitur.	... David Saul... filia sua.
LII.	Hic alteri...	Hic alio.
LIX.	De signo.	Designatio...
LXIII.	... a Doeg occiduntur	... a Dohec ex iussu Saulis occiduntur.
LXV.	... sacerdote et orat David.	... sacerdote.

LXVI.	... David se traditurus...	... Dauid traditorum...
LXIX.	De ... erga Dauid.	Penitudine Saul de Dauit.
LXX.		Dormitio Samuhelis (1).
LXXI.	... alimoniam.	LXXII. ... alimenta.
		LXXIII. Ubi occurrit Abigail uxor Nabal ad Dauid deferens alimenta, placuit eum benigne loquens.
LXXII. - LXXIII.		LXXIIII.
LXXIV.	... Michol alteri...	LXXV. ... Michol filiam suam alio...
LXXVII.	Ubi moritur Samuel...	LXXVIIII. Mortuo Samuel pitonissam.
LXXVIII.		
LXXX.	... Amalecitæ a David...	LXXX. Amalechite in Secheleg percusserunt succendentesque eum igni, captiuantes uxores et filios Dauid et uirorum qui erant eum eo.
LXXXI.	... eruit.	... eripuit.
LXXXIII.	... Saul mortuum.	... Saul el Jonatham mortuos.

(Suprimimos los restantes por no alargar demasiado este apéndice.)

III.—Incipit prologus Esidori.

Librum sapientię Salomonis scribsisse pro/batur testimoniis illis quibus ibi legitur: / *Tu me inquid eligisti regem popolo tuo · dixisti ędifica/re templum in monte sancto tuo · et in ciutate / habitationes tuę aram*: Hoc opus hebrei ut quidam / sapientum meminit, inter canonicas scribturas / recipiebant: Sed postquam conprehendentes Christum / interfecerunt · memorantes in eodem libro tam/euidentissima de Christo testimonia quibus dicitur: /*Dixerunt inter se impii conprenhendamus iustum · quia/inutilis est nobis et contrarius operibus nostris! / promittit scientiam Dei se habere! et filium Dei / se nominat*: Et infra. *Si enim est*

(1) Como éste falta en Migne, la numeracion en adelante no corresponde; pues en el Códice irá adelantada un número.

uere filius Dei! / suscipiet illum, et liberabit eum de manu contra / riorum. Ac deinde ut sciamus referentiam illus / et prouemus patientian eius! morte turpissima / condennemus eum'. Conlactione facta ne nostrie eos / pro tam aperto sacrilegio derogarent! a propheticis / eum uoluminibus, reciderunt! legendum suis proibuerunt.

Finit prologus.

IV

Aunque esta pieza es bastante conocida, á continuación damos tres versiones distintas, según el libro de que están sacadas. La primera, ó sea *A*, se encuentra al final del Eclesiástico; la segunda, *B*, está tomada del III libro de los Reyes, cap. VIII, 21-31, fol. 105, r. col. *a-b*; la tercera, *C*, del II de los Paralipomenos, VI, 13-22, fol. 133, r. col. *b*.

A

Oratio Salomonis.

Et declinauit Salomon genua sua in conspectu totius/ Srahel! et aperuit manus suas ad cęlum et dixit: Domini Deus/ Srahel non est tibi similis Deus in cęo sursum! neque in/ terra deorsum? Qui custodis testamentum tuum / et misericordiam pueris tuis, euntibus in conspectu tuo in / toto corde: Seruans puero tuo Dauid quę loquutus es/ illi et loquutus es in ore tuo! et in manu tua suplesti / quasi

B

22. *Stetit autem Salomon ante altare Domini* in conspectu *ęglesię* Srahel *et expandit manus suas* in cęlum.

23. et ayt: DOMINE DEUS SRAHEL NON EST SIMILIS TUI DEUS IN CĘLO desuper! et super terram deorsum! qui costudis pactum et misericordiam seruis tuis qui ambulant coram te in toto corde suo.

24. Qui custodisti seruo tuo Dauid patri meo quę locutus es ei! ore locutus es! et

C

(Fol. 133 r. col. *b*.)

VI. 13.— ... et deinceps flexis genibus coram uniuersa multitudine Srahel et palmis in celum leuatis ayt:

«14. — Domine Deus Srahel non est similis tui Deus in cęlo in terre: qui custodis pactum et misericordiam seruis tuis qui ambulant coram te in toto corde suo.

»15. — Qui prestitisti seruo tuo Dauid patri meo, quemcumque loquutus fueras ei et quę ore promiseras opere complesti sicut

dies iste? Et nunc Domine Deus Srahel custodi puero / tuo quę loquutus est illi dicens? Non deerit tibi uir / a facie mea, sedens super thronum Srahel. Ueruntamen / si custodierint filii tui legem meam ut in preceptis / meis ambulent, sicut ambulasti in conspectu meo! / Et nunc Domine Deus Srahel creditum est uerbum quod loquu/tus es puero tuo Dauid quoniam *(q̄m)* si uere habitauit Deus cum / hominibus in terra? Si cęlum cęli non sufficit! ueram / domus quam edificabi. Sed respicias ad oratipnem / pueri tui et precationem. Domine ut exaudias placa / tionem orationis! quam seruus tuus orat coram te? / Ut sint oculi tui super domun hanc! dię et nocte / in locum quem dixisti inuocari nomen tuum · et ex/audias orationem quam puer tuus orat in hoc loco. / Et exaudias precationem pueri tui! et populi tui Srahel, si orauerint in loco isto! et exaudias in loco isto, / et exaudias in loco habitatio-

manibus perfecisti ut hęc dies probat.

25. Nunc igitur Domine Deus Srahel conserua famulo tuo Dauid patri meo quę locutus es ei dicens? Non auferetur a te uir qui sedeat coram me super tronum Srahel? Ita tamen si custodierint filii tui uiam suam ut ambulent coram me sicut tu ambulasti in conspectu meo.

26. Nunc Domine Deus Srahel firmentur uerba tua quę locutus es seruo tuo Dauid patri meo.

27. Ergone putandum est quod uere Deus habitet super terram? Si edim cęlum et cęli cęlorum tę capere non possunt, quanto magis domus hęc quam edificabi?

28. Sed respice ad orationem serui tui et ad preces eius. Domine Deus meus audi ymnum et orationem quam seruus tuus orat coram te hodie.

29. Et sint oculi tui aperti super domum hanc nocte ac die, super domum de qua dixisti erit nomen meum ibi. Ut exaudias orationem qua orat seruus tuus in loco isto ad te.

et prȩsent tempus probat.

» 16.—Nunc ergo Domine Deus Srahel imple seruo tuo patri meo Dauid: quęcumque loquutus es dicens. Non deficiet ex te uir coram me qui sedeat super tronum Srahel! Ita tamen si custodierint filii tui uias meas et ambulauerint in lege mea! sicut et tu ambulasti coram me.

» 17.—Et nunc Domine Deus Srahel! firmetur sermo tuus quem loquutus es seruo tuo Dauid.

» 18.—Ergone credibile est! ut habitet Deus cum hominibus super terram? Si cęlum et cęli celorum non te capiunt quanto magis homus iste quam edificabi.

» 19.—Sed ad hoc tantum facta est ut respicias orationem serui tui! et obsecrationem ejus. Domine Deus meus ut audias preces quas fundit famulus tuus coram te:

» 20.—ut aperias oculos tuos super domunt istam diebus et noctibus! super locum in quo pollicitus es ut inuocetur nomen tuum!

nis de cęlo; et exaudias et propitius sis si peccauerit uir in/te.

FINIT ORATIO.

30. Et exaudies in loco habitaculi tui in cęlo et cum exaudieris propitius erius?

31. Si peccauerit homo in proximum suum...

»21.—Et exaudias preces familię tuę et populi tui Sra. hel. Quicumque orauerit in loco isto: exaudi de habitaculo id est de cęlis et propitiare!

»22.—si peccaberit quispiam in proximum suum: et iurare contra eum paratus uerit...»

V.—NOTITIA DE RECIBUS QUE HABENTUR IN LIBRIS MACCHABEORUM.

Alexander magnus machedo regnauit annos XII.

Anthiochus inlustris qui et Epiphanes regnauit annos XI.

Anthiochus Eufator filius eius regnauit annos II.

Demetrius Sother filius Eleuchi regnauit annos XII.

Alexander Anthiochi nobilis filius frater Euphatoris regnauit annos XI.

Ptholomeus Euergetis rex Egypti qui filia *(sic)* suam Alexandro dedid uxorem regnauit annos XVIIII.

Demetrius filius Demetri regnauit annos III.

Anthiochus filius Alexandri sumpto regno post non multum temporis a Trifone interfectus est.

Arsaches rex persarum Demetrium fines suos intrantem capiit et occidit.

Anthiochus Sidetes filius Demetri regnauit annos VIIII.

Seleuchus vero Philopator qui in prefatione libri secundi memorator prior Anthiocho inlustre regnauit annos XII. Proinde nihil de eodem in libro primo habetur conscriptum. Finit.

VI

Ab Adam usque ad dilubium anni İICCXII./

A dilubium usque ad ad *(sic)* Abraham annos DCCCCXII./

Ab Abraham usque ad Moysen annos DC./

Ab exitu filiorum Srahel ex Egypto usque ad troitum *(sic)* corum in/ terra repromissionis annos X˜ [XL].

Ab introitu terrę repromissionis usque ad Saul primum/ regem Srahel, fuere iudices per annos CCCLV./

Saul regnauit annos X˜ [XL].

A Dauid usque ad initium ędificationis templi, annos X˜III [XLIII].

A prima ędificatione templi usque ad transmigratione/ in Babilone fuere reges per annos CCCCX˜III [CCCCXLIII].

Fuit autem captiuitas populi ac desolatio/ templi! annos LXX.

El restauratur a Zorobabel annos IIII.

Post restaurationem uero templi usque ad [in] (1) carna/tionem Xp̄i! anni DXV.

Colligitur uero omne tempus ab Adam usqne ad Xp̄m./ V̄CLX˜VIIII [V̄MCLXXXXVIII].

Jhesus X p̄s filius Dei · in Bethleem Judeę ex Marię uirgine/ natus · usque ad quintum decimum Tiberii Cesaris annum/ triginta etatis suę explens annos a Johanne Bab/tista · in Jordane flumine babtizatur. Ac dein/-ceps in populo salutarem uiam annuntiat signis/ atque uirtutibus · uera conprobans esse quę diceret!/ Dein sequenti anno miracula que in euangeliis/ scribta sunt facit. In alio uero anno discipulos/ suos diuinis imbuens sacramentis, ut uniuersis/ gentibus conuersionem ad Deum nuntient inperat!/ Tricesimo autem et tertio etatis suę anno! secumdum/ prophetias quę de eo fuerant proloqunte! ad passio/nem uenit annos supradicti Tiberii XVIII · mo!

El P. Berganza (*Antigüedades*, II-578) publicó la primera parte de este cronicón sin tener en cuenta las diversas faltas que se han hecho notar, pero dejó sin publicar desde *Jhesus Xps*... hasta el fin.

---

(1) De segunda mano.

VII

Apostolorum historia nascentis ęclesię fidem opusque/ discribit cuius quidem scribtor Lucas evange/lista monstratur. Continet auten ea quę in Judea/ uel gentibus per gratiam Spiritus Sancti, tam à Sancto Petro primo/ apostolorum quam ab omnibus apostolis operata uel gesta/ sunt in doctrina scilicet ac uirtute signorum quibus/ roboraretur fides credentium ad speranda premia/ futurorum.

Este prólogo, sacado de San Isidoro, difiere bastante del texto que da Migne, P. L., LXXXIII-178.

VIII.—Incipit prologus Actuum Apostolorum.

Lucas natione syrus cuius laus in euangelio canitur!/ aput Anthiochiam medicine artis egregius et/ apostolorum Christi discipulus! postea usque ad confessionem/ Paulus *(sic)* sequutus apostolum sine crimine in uirginitate/ permanens! Domino maluit inseruire. Qui octuaginta/ quattuor agens etatis annos! in Bithiniam de sęculo/ noscitur ęmigrassę. Hic igitur divino stimulantis imperio! posteaquam in Achaye partibus euangelium/ scribens! grecis fidelibus Incarnationem Christi, fideli/ narratione ostendit! eundemque ex stirpe Dauid descen/disse monstrauit. Cui non inmerito scribendorum/ apostolorum Actuum potestas in ministerio datur? Ut Deo in Deum pleno · et filio perditionis extincto! oratione/ facta ab apostolis: sorte Domini electionis numerus im/pleretur. Sicque Paulum consummationis aposto/licis actibus daret quem diu contra stimulum calci/trantem Dominus elegisset? Quod legentibus ac requi/rentibus Deum breui uolui sermone ostendere! quam pro/lixius aliquid fastidientibus prodidisse? Sciens quod/ operantem agricolam! oportet de suis fructibus/ edere! quem ita diuina subsequ/uta est gratia! ut non solum corporum sed etiam animarum euis/ proficeret medicina.

IX.—I. Epístola de S. Juan (iv, 18; v. 16).

IV, 18-19. autem timet non est (1) in karitate! Nos ergo diligamus.

20. deum quoniam deus prior dilexit nos! Siquis dixerit quoniam diligo / deum et fratrem suom oderit! mendax est! Qui enim non / diligit fratrem suum quem uidet: deum quem non uidet / quomodo.

21. potest diligere!? Et hoc mandatum habemus /*ab eo*. ut qui diligit deum diligat (2) fratrem suum. /

XVII.—V, 1. Omnis qui credit quoniam Jhesus (3) christus: ex deo natux est! / Et omnis qui diligit eum qui genuit! diligit (4) eum qui / natus est ex eo!

2. In hoc cognoscimus quoniam diligimus natos (5) / dei! *quun* deum diligamus et mandata eius faciamus! /

3. Hęc est enim karitas dei ut mandata eius custodiamus! et mandata eius grauia non *sint:!* (6) quoniam

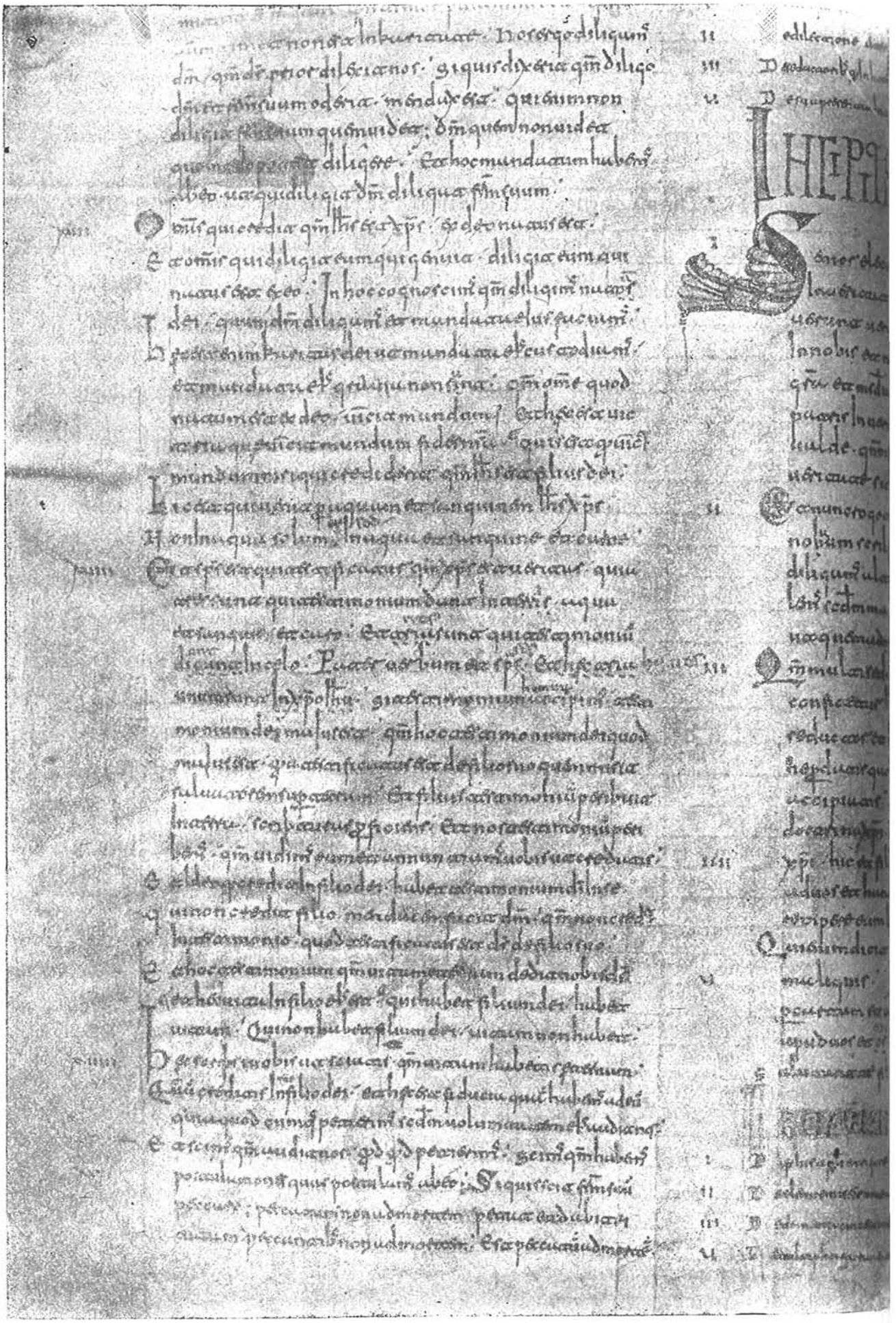
4. omne quod / natum est ex deo! uincit mundum! et hęc est uic/toria quę uincit mundum fides

5. nostra! quis est qui uincit / mundum nisi qui

6. *crediderit* quoniam Jhesus est filius dei!/Hic est qui uenit per aquam et sanguinem Jhesus

---

(1) Vulgata: *perfectus*.
(2) Vulgata: *et*.
(3) Vulgata: *est*.
(4) Vulgata: *et*.
(5) Una mano posterior añadió *u* (um) sobre la sílaba *os*.
(6) Aquí también puso una *u* sobre la *i*.



Fot. A. Andrés, Silos.

BIBLIA VISIGODA DE SAN PEDRO DE CARDEÑA

Fol. 368 v., col. *a*.

(I Epist.ª de San Juan, IV, 18-V, 16.)

V. apéndice IX.

xpristus:/Non in aqua solum (1). in aqua et sanguine *et carne*.'/

XVIII. Et spiritus est qui testificatur quoniam Christus
7. est ueritas! *quia*/ tres sunt qui testimonium dant
8. in *terris* (2). *aqua*/*et sanguis. et caro*'. *Et tria* (3) *sunt qui testimonium dicunt* (4) *in* cęlo'. Pater. uerbum et spiritus! et *hec tria* (5)/unum sunt *in christo-ihesu.* Si
9. testimonium hominum (6) accipimus! testi/monium dei maius est! quoniam hoc (7) testimonium dei quod / maius est! *quia* testificatus est de filio suo *quem misit*/ *saluatorem super terram*'. *Et filius testimonium peribuit*/*in terra! scribturas perficiens! et nos testimonium peri*/ *bemus! quoniam uidimus eum et annuntiamus uobis ut credatis*'./*Et ideo*
10. qui credit in *filio* dei! habet testimonium dei in se./qui non credit filio! mendacem facit *deum: quoniam* non credit/ in testimonio. quon testificatus
11. est deus de filio suo'./Et hoc (8) testimonium quoniam uitam eternam dedit nobis deus./et hec uita in
12. filio eius est! qui habet filium *dei!* habet/uitam'. Qui non habet filium *dei!* uitam non habet'./

XVIIII. 13. Hęc *scribsi* (9) uobis ut sciatis! quoniam ui-

---

(1) Entre líneas se lee *set* de escritura casi contemporánea, y *sed* de escritura posterior.

(2) Sobre la sílaba *is* se ha puesto *a* posteriormente para que se leyese *terra.*

(3) Lo mismo aquí, *tres* por *tria.*

(4) Corregido *dicunt* poniendo encima *ant,* para leer *dant.*

(5) Añadido entre líneas *sanctus* y en la margen *hii tros.*

(6) Entre líneas, pero parece de primera mano.

(7) La Vulgata añade *est.*

(8) Lo mismo aquí.

(9) La primera mano debió poner *scripsi.*

tam habetis ęternam.'/ *Quum creditis* in nomine (1) *filio* dei! et

14. hęc est fiducia quam habemus ad eum / quia quodcumque petierimus secundum uolumtatem eius

15. audit nos!/Et scimus *quoniam* audit nos! quidquid petierimus! Scimus quoniam habemus/

XX. 16. *postulationes* quas postulamus ab eo! *Si quis* scit fratrem suum / peccare: peccatum non ad mortem! petat et *dabit* ei / uitam! peccantibus non ad mortem! Est peccatum ad mortem/

DOM A. ANDRÉS, *benedictino de Silos.*

II

TABLAS PARA COMPROBACIÓN DE FECHAS EN DOCUMENTOS HISTÓRICOS

EXCMO. SR.:

La subsecretaría del Ministerio de Instrucción pública y Bellas Artes pide informe acerca de la obra de D. Eduardo Jusué y Fernández, titulada *Tablas para comprobación de fechas en documentos históricos*, para los efectos del art. 1.° del Real decreto de 1.° de Junio de 1908, preguntando expresamente si este libro, que figura como segunda edición de otro con igual título, informado por esta Academia anteriormente, se puede considerar como nueva producción del autor.

La indicacion no puede ser más oportuna, pues por grande que sea el mérito de un libro, si el público ha correspondido agotando una edición, no tiene el Estado necesidad de proteger nueva-

(1) Entre líneas, pero de primera mano.